



TORAH OHR • PARSHAS VAYAKHEL • MAAMAR 1

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

“Y Moshe reunió a toda la
congregación de los hijos de Israel”



D'os mora dentro de Israel por medio de la Torá y las mitzvot, que son las vasijas (luz interior) y las cortinas (luz circundante) del Mishkán. Sin embargo, una persona de abajo solo puede atraer esa luz hacia abajo después de elevarse primero: por medio del Shabat, cuando se revela la voluntad de arriba, que está por encima del intelecto, y por medio de la plegaria, que la lleva a los días de la semana. Por eso Moshe habló primero al pueblo del Shabat, mientras que D'os, que describía cómo la luz descende desde arriba, puso el Shabat al final.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayakhel/1/

LA IDEA CENTRAL

D'os mora dentro de Israel por medio de la Torá y las mitzvot, que son las vasijas (luz interior) y las cortinas (luz circundante) del Mishkán. Sin embargo, una persona de abajo solo puede atraer esa luz hacia abajo después de elevarse primero: por medio del Shabat, cuando se revela la voluntad de arriba, que está por encima del intelecto, y por medio de la plegaria, que la lleva a los días de la semana. Por eso Moshe habló primero al pueblo del Shabat, mientras que D'os, que describía cómo la luz descende desde arriba, puso el Shabat al final.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Por qué se menciona el Shabat junto a la construcción del Mishkán, y por qué Moshe lo puso primero cuando D'os lo había puesto al final? D'os mora “dentro de ellos”, en Israel, por medio de la Torá y las mitzvot. Las mitzvot son las cortinas del Mishkán: vestimentas de luz circundante, atraídas de la Maljut de D'os, que es infinita en sí misma y circunda los mundos, así como los rayos del sol rodean aquello que iluminan. La Torá son las vasijas del Mishkán: alimento, una luz interior. El Shabat es el alma adicional: durante los días de la semana, el amor de una persona por D'os proviene de la contemplación, la voluntad inferior; en Shabat, la voluntad suprema, que está por encima del intelecto, se revela y reposa dentro de esa voluntad inferior: “Shabat Shabatón”. La plegaria, la escalera, lleva esa luz a los días de la semana, y el estudio de la Torá, la Menorá y la Mesa, atrae la voluntad suprema hacia la voluntad inferior. En el descenso de la luz de D'os a los mundos, el orden es vasijas, cortinas y luego el Shabat como luz que retorna. En el servicio de la persona, la elevación debe venir primero: Shabat, luego las mitzvot circundantes y, por último, la luz interior de la Torá.

ESQUEMA

1 Dos preguntas y el Mishkán interior

¶1-4

Por qué el Shabat está junto al Mishkán, y por qué el orden de D'os (vasijas, cortinas, Shabat) difiere del de Moshe (Shabat, cortinas, vasijas). D'os mora “dentro de ellos” por medio de la Torá y las mitzvot: la Torá son las vasijas, alimento interior para el alma; las mitzvot son las cortinas, vestimentas circundantes.

2 Maljut, sovev y memalé

¶5-14

La creación no cambia a D'os, pues los mundos viven únicamente de una iluminación, Su Maljut, mientras que Su esencia es santa y está separada. Maljut es infinita en sí misma, por lo que la mayor parte de su luz es circundante (sovev), y solo una porción contraída llena los mundos (memalé); como la luz del sol, una iluminación es una revelación que rodea. “Te exaltaré” es sovev; “bendeciré Tu Nombre” es memalé.

3 Las mitzvot como vestimentas de Maljut

¶15-21

La Torá y las mitzvot atraen hacia abajo los mismos dos modos. Las mitzvot son “los miembros del Rey” y “vestimentas de realeza”: como los tefilín, que atraen los mojin supremos sobre la cabeza sin entrar en la mente, circundan el alma. En general, son siete, como los siete materiales de las cortinas.

4 El Shabat y el alma adicional

¶22-33

El amor a D'os durante los días de la semana nace de contemplar Su unidad: la voluntad inferior, que se adquiere mediante el esfuerzo. En Shabat se revela un amor por encima del intelecto, proveniente de la yejidá: la voluntad suprema, “la puerta que mira hacia el este”. Reposa dentro de la voluntad inferior como la luz dentro de una vasija; las dos voluntades unidas son “Shabat Shabatón” y el “D'os de los conocimientos”.

5 La plegaria, la escalera

¶34-36

Una iluminación del Shabat llega a los días de la semana por medio de la plegaria, la escalera por la que el alma asciende a la voluntad suprema y luego la atrae hacia la voluntad inferior, para que los días de la semana se conviertan en “alimento ordinario con la pureza de las cosas sagradas”.

6 La Torá: la Menorá y la Mesa

¶37-44

La Torá, cuya raíz está en la voluntad suprema y que se revela a través de Jojmá, atrae esa voluntad hacia la voluntad inferior. Es la luz de la Menorá, un rostro resplandeciente de nuevo deleite; los seis brazos son la Torá Oral que surge de la Torá Escrita, con nudos en los puntos de encuentro entre quien da y quien recibe. Es el pan de la Mesa, alimento interior, mientras que las mitzvot siguen siendo circundantes.

7 Explicación de los dos órdenes

¶45-55

Una persona de abajo no puede alcanzar la voluntad suprema sin ascender primero: Shabat (tashev, regresar), luego la plegaria, y solo entonces la Torá y las mitzvot pueden atraer la luz hacia abajo: primero las cortinas circundantes y luego las vasijas interiores, como ocurre con los tefilín y el Shemá. En el descenso de D'os, el orden se invierte: vasijas, cortinas y, al final, el Shabat, como luz que retorna.

CONCEPTOS CLAVE

Luz circundante e interior (makif y pnimi) מקיף ופנימי

La luz que rodea a una persona o a un mundo sin entrar en él, como las vestimentas o las cortinas del Mishkán, en contraste con la luz que se asimila interiormente, como el alimento o las vasijas del Mishkán. Las mitzvot traen la primera; la Torá, la segunda.

Sovev y memalé סובב כל עלמין וממלא כל עלמין

La luz que circunda todos los mundos y la luz que llena todos los mundos. Como incluso Maljut es infinita, la mayor parte de su luz es circundante, y solo una porción contráida se inviste dentro de los mundos.

La voluntad suprema y la voluntad inferior רצון העליון ורצון התחתון

“Hay voluntad y hay voluntad”: la voluntad inferior nace del entendimiento y la contemplación; la voluntad suprema está por encima de Jojmá y no tiene motivo. En Shabat, la voluntad suprema se revela y reposa en la voluntad inferior como en una vasija.

El alma adicional (neshamá yeterá) נשמה יתירה

Lo que se agrega en Shabat: un amor y una voluntad por D'os por encima del intelecto, provenientes de la yejidá, la esencia del alma; es “Shabat Shabatón”, la unión de las dos voluntades.

Vestimenta de Maljut (levush maljut) לבוש מלכות

La realeza de D'os tal como se relaciona con los mundos: no entra en ellos, sino que los rodea como una vestimenta. Cada mitzvá atrae una vestimenta semejante sobre el alma.

Despertar desde abajo אתערוטא דלתתא

El anhelo de quien recibe, que debe preceder al flujo de quien da. En el servicio, la elevación del Shabat y la plegaria es el despertar desde abajo que permite que la Torá y las mitzvot atraigan la luz hacia abajo.

Luz directa y luz que retorna אור ישר ואור חוזר

La luz que desciende desde arriba y la luz que asciende de regreso a su fuente. En el orden de D'os, el Shabat es la luz que retorna después del descenso a través de las vasijas y las cortinas.

SECCIÓN 1 • 11-4

Dos preguntas y el Mishkán interior

1 ויקהל משה¹ את כל עדת בני ישראל ויאמר² אליהם וגו'. ששת ימים תעשה מלאכה וביום השביעי יהיה לכם קדש שבת שבתון לה.³

“Y Moshe reunió a toda la congregación de los hijos de Israel y les dijo”, etc. “Durante seis días se hará el trabajo, y el séptimo día será para ustedes un día sagrado, un Shabat de descanso completo (Shabat Shabatón) para D'os.”

El maamar comienza con los primeros versículos de la parashá de Vayakhel, donde Moshe reúne al pueblo y, antes de transmitir las instrucciones para construir el Mishkán, primero les ordena acerca del Shabat. La expresión “un Shabat de descanso completo” (Shabat Shabatón) será explicada más adelante en el maamar.

להבין מארז"ל ע"ז למה נסמכה פ' שבת למלאכת המשכן.⁴ גם צ"ל מפני מה בצווי הקב"ה למשרע"ה בפ' תרומה ותצוה נאמר תחלה מלאכת כלי המשכן דהיינו הארון והשולחן והמנורה כו'.⁵

[Debemos] comprender la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, al respecto: ¿por qué la sección del Shabat fue colocada junto a la labor del Mishkán? También debemos comprender por qué, en el mandato del Santo, bendito sea, a Moshe, nuestro maestro, de bendita memoria, en las parashot de Terumá y Tetzavé, primero se describe la labor de los utensilios del Mishkán, es decir, el Arca, la Mesa y la Menorá, etc.,

Los Sabios aprendieron de la ubicación de la sección del Shabat junto a la labor del Mishkán que los tipos de trabajo creativo empleados para construir el Mishkán son los trabajos prohibidos en Shabat; el Alter Rebe pregunta qué significa internamente esta proximidad. Añade una segunda pregunta sobre el orden: en las instrucciones que D'os mismo dio a Moshe en Terumá y Tetzavé, primero se describen los objetos del Mishkán —el Arca, la Mesa y la Menorá—.

2 ואח"כ מלאכת המשכן עצמו הן היריעות של המשכן ואח"כ לבסוף הכל נאמר בפ' כי תשא אך את שבתותי תשמרו כו' הרי הקדים הכלים ואח"כ היריעות ואח"כ שמירת שבת.⁶

y después, la labor del Mishkán mismo, es decir, las cortinas del Mishkán; y después, por último, se dice en la parashá Ki Tisá: “Pero Mis Shabatot guardarán”, etc. Así, primero puso las vasijas, después las cortinas y, después, la observancia del Shabat.

Solo después de los enseres describe D'os la estructura misma del Mishkán, sus cortinas, y únicamente al final, en la parashá Ki Tisá, ordena observar el Shabat. Así, en las palabras de D'os, el orden es: las vasijas, las cortinas y el Shabat.

3 ובצווי משרע"ה לישראל דהיינו בפ' זו דויקהל משה הפך הסדר⁷ שאמר להם תחלה שמירת שבת.

Pero en el mandato que Moshé, nuestro maestro, la paz sea con él, transmitió a Israel, es decir, en esta sección de "Y Moshé reunió", invirtió el orden: primero les habló de la observancia del Shabat,

Cuando Moshé transmite los mandamientos al pueblo en Vayakhel, el orden se invierte: el Shabat aparece primero.

ואח"כ מלאכת המשכן ואח"כ הכלים. והענין דהנה כתיב ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם.⁸ בתוכו לא נאמר⁹ אלא בתוכם¹⁰

después, de la labor del Mishkán y, luego, de las vasijas. La explicación es la siguiente. Está escrito: "Y Me harán un Santuario, y moraré dentro de ellos". No dice "dentro de él", sino "dentro de ellos",

Después del Shabat vienen la estructura del Mishkán y, luego, sus objetos. Para explicarlo, el Alter Rebe se dirige al versículo que expresa el propósito del Mishkán: D'os dice que morará "dentro de ellos", en el pueblo, y no solo "dentro de él", en el edificio.

דהיינו בתוך כללות נשמות ישראל ישכון כבוד הוי"ה ית' ע"י המשכן ועכשיו ג"כ הוא ע"י עסקם בתורה ומצות. שהתורה היא כמו בחי' כלי המשכן.

es decir, dentro del conjunto de las almas de Israel morará la gloria de Havaiá, bendito sea, por medio del Mishkán; y también ahora esto se logra mediante su dedicación a la Torá y las mitzvot. Pues la Torá es como el nivel de las vasijas del Mishkán,

La gloria de D'os mora dentro del conjunto de las almas de Israel. En la época del Mishkán, esto ocurría por medio del Mishkán; hoy, por medio del estudio de la Torá y la observancia de las mitzvot. Las dos partes del Mishkán corresponden a estos dos elementos: la Torá, a sus vasijas.

4 והמצות הם בחי' יריעות המשכן כי ע"י המצות נעשה בחי' לבושים לנפש. כמ"ש והלך לפניך צדקך¹¹ כבוד ה' יאספך.

Y las mitzvot corresponden al nivel de las cortinas del Mishkán. Pues por medio de las mitzvot se forman vestimentas para el alma, como está escrito: "Tu rectitud irá delante de ti; la gloria de D'os te recogerá".

Las mitzvot corresponden a las cortinas del Mishkán: así como las cortinas rodeaban el Santuario, las mitzvot se convierten en vestimentas que envuelven el alma. Las palabras de Isaías, "tu rectitud irá delante de ti; la gloria de D'os te recogerá", describen a la persona rodeada por el bien que ha hecho.

וזהו כמו בחי' יריעות שהן בחי' מקיפים והתורה היא בחי' מזון לנפש כמ"ש ותורתך בתוך מעי.¹² וזהו בחי' כלי המשכן שהן בחי' פנימיים:

Esto es como el nivel de las cortinas, que son un aspecto envolvente [luces circundantes] (makifim). Y la Torá es el nivel del alimento para el alma, como está escrito: "Y Tu Torá está dentro de mis entrañas". Este es el nivel de las vasijas del Mishkán, que son un aspecto interior [luces interiores] (pnimiim).

Las vestimentas y las cortinas envuelven desde afuera, por lo que son "envolventes" (makif). La Torá es como el alimento, que entra en la persona y se vuelve parte de ella, como en "Tu Torá está dentro de mis entrañas"; por eso es "interior" (pnimi), como las vasijas que estaban dentro del Mishkán.

SECCIÓN 2 • 15-14

Maljut, sovev y memalé

5 ולהבין זה יש להקדים להבין מ"ש אני ה' לא שנית¹³ שאין בו ית' שום שינוי והתפעלות ח"ו ע"י

בריאת העולם שכמו שהיה יחיד ומיוחד קודם בריאת העולם כך הוא ג"כ אחר בריאת העולם

Para comprender esto, primero debemos comprender lo que está escrito: "Yo, D'os, no he cambiado"; es decir, que en Él, bendito sea, no hay ningún cambio ni afectación, D'os libre, a causa de la creación del mundo; pues así como era singular y único antes de la creación del mundo, así también lo es después de la creación del mundo,

Antes de explicar cómo la Torá y las mitzvot hacen presente a D'os, el Alter Rebe establece un principio tomado de Malají: "Yo, D'os, no he cambiado". La creación del mundo no produjo ningún cambio en D'os mismo; Él es tan singular y único después de la creación como lo era antes.

וכמאמר אתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא משנברא¹⁴ כו'. ר"ל בזה שאין בריאת העולמות פועל בו שום שינוי ח"ו.

como dice la expresión: "Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él desde que fue creado", etc. Esto significa que la creación de los mundos no produce en Él ningún cambio, D'os libre.

Las oraciones diarias dicen lo mismo: "Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él desde que fue creado". La creación de los mundos no lo afecta en absoluto.

6 והיינו לפי שהחיות הנמשך ממנו ית' להחיות העולמות כללות אור וחיות זה הוא רק בחי' הארה בעלמא ממהו"ע ית' שהאיר והמשיך ממנו עד"מ הארה בעלמא.¹⁵

Es decir, puesto que la fuerza vital que se extrae de Él, bendito sea, para dar vida a los mundos — esta luz y fuerza vital en su conjunto— es solo el nivel de una mera iluminación (heará) de Su ser y esencia, bendito sea, que hizo brillar y extrajo de Sí mismo, a modo de analogía, como una mera iluminación.

Por eso la creación no produce ningún cambio en D'os: toda la fuerza vital que sostiene los mundos es solo una «mera iluminación» (heará) que brilla de Él, y no Su esencia misma.

ועיי' זו ההארה הוא ית' מחיה אותן ומהוה אותן מאין ליש. אבל הוא ית' במהותו ועצמותו מרומם ומתנשא מגדר עלמין.

Y por medio de esta iluminación, Él, bendito sea, les da vida y los hace existir de la nada a algo. Pero Él, bendito sea, en Su ser y esencia, está exaltado y elevado por encima de los límites de los mundos.

Por medio de esa iluminación, Él da vida a los mundos y los hace existir de la nada. Pero Él mismo, en Su esencia, permanece por completo más allá de la categoría de los mundos.

7 וזהו שנק' הקב"ה שהוא קדוש ומובדל. והגם שנאמר ואתה מחיה את כלם.¹⁶ הנה עיקר חיותם וקיומם הוא רק מבחי' הארה בעלמא כנ"ל.

Por eso se lo llama “el Santo, bendito sea”: porque es santo y está apartado. Y aunque está dicho: “Y Tú das vida a todos ellos”, la fuente principal de su vida y existencia es solo el nivel de una mera iluminación, como se mencionó antes.

Por eso a D'os se lo llama “el Santo”: “santo” (kadosh) significa apartado. Aunque Nejemías dice: “Tú das vida a todos ellos”, lo que da vida a los mundos es solo esa mera iluminación.

והארה זו היא בחינת מדת מלכותו יתברך כמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים.¹⁷ שחיות כל העולמים הוא מבחינת מלכותך דהיינו שמה שנק' הוא יתברך מלך עליהם מזה עצמו הם חיים וקיימים.

Y esta iluminación es el nivel del atributo de Su Maljut (soberanía), bendito sea, como está escrito: “Tu realeza es la realeza de todos los mundos”: la fuerza vital de todos los mundos proviene del nivel de “Tu realeza”. Es decir, del hecho mismo de que a Él, bendito sea, se lo llama Rey sobre ellos, de eso mismo viven y existen.

Esa iluminación es el atributo de Maljut de D'os, Su realeza. Como dice el salmo: “Tu realeza es la realeza de todos los mundos”: el hecho mismo de que a D'os se lo llame Rey sobre los mundos es lo que les da vida y existencia.

8 וז"ש ישתבח שמך לעד מלכנו. פי' שהתפשטות מדת מלכותו ית' הנק' ג"כ שמו הוא לעד

Y esto es [lo que significa] lo que se dice: "Que Tu Nombre sea alabado por siempre, nuestro Rey". Es decir, la expansión del atributo de Su Maljut, bendito sea, que también es llamado Su Nombre, es "por siempre",

La plegaria Yishtabaj, "Que Tu Nombre sea alabado por siempre, nuestro Rey", se entiende aquí de este modo: "Tu Nombre" es Maljut, que también es llamado el Nombre de D'os, y su expansión hacia los mundos es lo que perdura "por siempre".

דהיינו עד אין קץ ותכלית כי מדת מלכותו היא ג"כ בחי' א"ס ממש כיון שהיא הארה ממנו ית'.

es decir, sin fin ni límite; pues el atributo de Su Maljut también es, verdaderamente, el nivel del Infinito (Ein Sof), puesto que es una iluminación que proviene de Él, bendito sea.

"Por siempre" significa sin fin, porque incluso Maljut, al ser una iluminación que proviene de D'os, es en sí misma infinita (Ein Sof). Esto prepara el siguiente punto: la luz que se extiende desde Maljut es demasiado grande para que los mundos puedan contenerla.

9 וז"ש בברכת יוצר ומשמיעים ביראה יחד בקול דברי אלקים חיים ומלך עולם¹⁸ שאין משיגים רק ההמשכה שנמשכ' מאלקים חיים ומלך עולם שקול הוא המשכה כנודע.

Y esto es [lo que significa] lo que se dice en la bendición de Yotzer: «Y proclaman con temor, juntos, con una voz (bekol), las palabras del D'os viviente y Rey del mundo»: ellos captan únicamente el flujo que emana del «D'os viviente y Rey del mundo», pues una voz es un flujo que se extiende hacia afuera, como es sabido.

En la bendición de Yotzer, antes del Shemá de la mañana, los ángeles proclaman «las palabras del D'os viviente y Rey del mundo». El Alter Rebe destaca la palabra «voz»: una voz es algo que se extiende hacia afuera desde quien habla; por eso los ángeles captan únicamente lo que emana de D'os como «Rey del mundo», y no a D'os mismo.

אבל עצמותו ומהותו ית' הוא קדוש ומובדל דלמחת"ב כלל ולכן לא שניתי כנ"ל. וזהו והחיות נושאות את הכסא^{19, 20} כו' זעות מחיל כסא.²¹

Pero Su esencia y Su ser, bendito sea, son santos y están separados, de modo que ningún pensamiento puede captarlo en absoluto; y por eso «Yo no he cambiado», como se mencionó antes. Y esto es [lo que significa] «Y los seres vivos (Jayot) llevan el Trono», etc., «temblando por el temor al Trono»:

La esencia de D'os es santa y está separada, más allá del alcance de cualquier pensamiento; por eso Él no cambia. Se dice que los ángeles más elevados, los Jayot, llevan el Trono de Gloria y tiemblan por temor al Trono.

שתפול עליהם אימה ופחד של מדת מלכותו ית' שהוא בחינת מלך יושב על כסא רם ונשא ולכן הם מקבלים עליהם עול מלכות שמים כו':²²

pues sobre ellos recae el temor y el pavor ante el atributo de Su Maljut, bendito sea, que es el nivel de «un Rey sentado sobre un trono elevado y exaltado»; y por eso aceptan sobre sí el yugo del reino de los Cielos, etc.

Su temblor es temor ante la realeza de D'os, representada como un Rey sentado sobre un trono elevado y exaltado; movidos por ese temor, aceptan el yugo del reino de los Cielos. Incluso estos ángeles se relacionan con la Maljut de D'os, no con Su esencia.

10 והנה מבחי' מדת מלכותו ית' נמשך האור והחיות ג"כ ב' בחי' והוא בחי' סוכ"ע וממכ"ע.

Ahora bien, del nivel del atributo de Maljut de Él, bendito sea, también se extienden la luz y la fuerza vital en dos niveles: el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y [el de] la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

De Maljut, la luz y la fuerza vital llegan de dos maneras: sovev kol almin, la luz que “circunda” todos los mundos, y memalé kol almin, la luz que “llena” todos los mundos.

דהיינו שלהיות כי בחי' מלי' הוא ג"כ בחי' א"ס ממש. וזהו פי' וענין אוא"ס הנזכר בספרים. כי אור הוא בחי' גילוי והמשכה מעצמותו ומהותו.²³

Es decir, puesto que el nivel de Maljut también es verdaderamente el nivel del Infinito (Ein Sof). Este es el significado y el sentido de “Luz Infinita” (Or Ein Sof), término mencionado en los libros: pues la luz es un nivel de revelación y extensión desde Su esencia y Su ser.

Hay dos maneras porque Maljut también es verdaderamente infinita, como se dijo antes. Esto explica también el término de los cabalistas “Luz Infinita” (Or Ein Sof): “luz” significa algo que se revela y se extiende desde la esencia, no la esencia misma.

11 וכנודע דהשמש עצמו נק' מאור. אבל אור היינו הזיו הנמשך ממאור השמש ומאיר לארץ ולדרים עליה.

Como es sabido, el sol mismo es llamado “luminaria” (maor), mientras que “luz” (or) es el resplandor que se extiende desde la luminaria del sol y alumbra la tierra y a quienes habitan en ella.

La analogía: el sol mismo es llamado “luminaria” (maor), mientras que “luz” (or) es el resplandor que se extiende desde él hacia la tierra. La formulación evoca la bendición matutina sobre las luminarias.

וכך בחי' אוא"ס הוא עד"מ זיו הנמשך ממהו"ע ית'. אבל על מהו"ע ית' ממש לא שייך כלל לשון אור.

Del mismo modo, el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof) es, a modo de analogía, un resplandor que se extiende desde Su ser y esencia, bendito sea; pero respecto de Su ser y esencia mismos, bendito sea, no cabe en absoluto el término "luz".

Del mismo modo, la Luz Infinita es como un resplandor que emana de la esencia de D'os. La palabra "luz" no se aplica a la esencia misma, así como el cuerpo del sol no son sus rayos.

ולהיות כי האור הוא ג"כ בחי' א"ס ממש ע"כ א"א להעולמות להכיל בתוכן האור שלא יתבטלו ממציאות ממש.

Y puesto que la luz también es verdaderamente del nivel de Ein Sof, por eso los mundos no pueden contenerla en su interior sin quedar totalmente anulados de la existencia.

Como incluso esta luz es infinita, los mundos finitos no pueden contenerla; si entrara en ellos plenamente, dejarían de existir.

לכך עיקר האור הוא בחי' סובב ומקיף עליהן רק שע"י צמצום רב ועצום נמשך איזה המשכה מצומצמת מהאור להיות מתלבש בתוך העולמות ונק' ממכ"ע כו':

Por eso, la parte principal de la luz está en el nivel que los circunda y los envuelve (makif); solo que, mediante un tzimtzum grande e inmenso, se extiende desde la luz cierto flujo contraído, para investirse dentro de los mundos, y esto se llama la luz que llena todos los mundos (memalé kol al-min), etc.

Así, la mayor parte de la luz permanece "circundante" (sovev), influyendo en los mundos desde fuera de ellos, y solo una pequeña porción, contraída en gran medida (tzimtzum), se inviste en su interior; esta es la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

12 ובוזה יובן ג"כ טוב טעם למה שכינו המקובלים²⁴ לבחי' המשכת החיות מהבורא ית' בשם אור כנ"ל בענין לשון אור א"ס.

Con esto también se comprenderá la buena razón por la cual los cabalistas llamaron «luz» a la emanación de la fuerza vital del Creador, bendito sea, como se mencionó antes respecto del término «Luz Infinita» (Or Ein Sof).

Esto también explica por qué los cabalistas usaron la palabra «luz» para referirse al flujo vivificante del Creador.

(וכן בתניא) (פמ"ח) אמר על ענין הסובב לשון הארה²⁵ כו"ע"ש. והגם שיש הרבה טעמים על זה.

(Y de modo similar, en el Tania (capítulo 48), él empleó el término «iluminación» (heará) para referirse al concepto de sovev, etc.; véase allí.) Y aunque hay muchas razones para ello,

Entre paréntesis, el Alter Rebe señala que en el Tania, capítulo 48, llamó «iluminación» (heará) incluso a la luz que circunda. Reconoce que hay muchas razones para usar el término «luz».

אך אחד מן הטעמים הוא זה והיינו כי כמו בגשמיות ענין הארה שהוא המשכת זיו השמש על איזה דבר.

una de las razones es esta. Es decir: así como, en términos físicos, la iluminación consiste en que el resplandor del sol se proyecta sobre algún objeto,

Presenta una de esas razones: en el mundo físico, la iluminación es el resplandor del sol que cae sobre un objeto.

הנה הרי הזיו הוא רק בחי' מקיף על אותו הדבר ואינו נכנס בפנימיותו. נמצא שההארה היא המשכה וגילוי מההעלם.

el resplandor está únicamente en el aspecto de circundar (makif) ese objeto y no entra en su interior. De esto resulta que la iluminación es una emanación y revelación de lo que estaba oculto.

Ese resplandor solo rodea el objeto y no entra en su interior, por lo que es circundante. Sin embargo, también es una revelación: la iluminación saca al sol de su ocultamiento.

שהרי כשיש ענן ואין השמש מאיר זהו העלם גמור. כשהזיו נמשך ומאיר לארץ ולדרים עליה זהו גילוי.

Pues cuando hay una nube y el sol no brilla, eso es un ocultamiento completo; cuando el resplandor se proyecta y brilla sobre la tierra y quienes la habitan, eso es revelación.

Cuando una nube cubre el sol, este está completamente oculto; cuando sus rayos llegan a la tierra, se revela. Así, «iluminación» designa algo que es a la vez revelado y circundante, precisamente lo que es sovev.

13 ועכ"ז גילוי זה הוא בחי' מקיף שאין הזיו נכנס בתוכיות הארץ והאדם כו'. וכך יובן ענין אור א"ס שהוא

בחי' סוכ"ע

Sin embargo, esta revelación es [del] aspecto envolvente (makif), pues el resplandor no penetra en el interior de la tierra ni del hombre, etc. Así también se comprenderá el concepto de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin),

Aunque el resplandor del sol es una revelación, sigue siendo envolvente: no penetra en el interior de la tierra ni de una persona. La Luz Infinita como sovev kol almin es lo mismo.

שהרי הוא גילוי להחיות בחי עולמות. וקודם בריאת העולם היה שמו נכלל בבחי לבדו במהו"ע.

pues es una revelación destinada a dar vida al nivel de los mundos. Y antes de la creación del mundo, Su Nombre estaba incluido en el nivel de “Él solo”, en Su ser y esencia.

Sovev es una revelación, pues existe para dar vida a los mundos. Sin embargo, antes de la creación, el “Nombre” de D'os —el poder por el cual Él se relaciona con lo que está fuera de Él— estaba absorbido en Su ser, en el estado llamado “Él solo”.

וזהו מארז"ל עד שלא נברא העולם²⁶ היה²⁷ הוא ושמו בלבד שהיה שמו בבחי לבדו.²⁸ ובבריאת העולם נמשך להיות גילוי שיהיה בחי סוכ"ע.

Esto es [lo que significa] la afirmación de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Antes de que el mundo fuera creado, solo existían Él y Su Nombre”: Su Nombre estaba en el nivel de “Él solo”. Y con la creación del mundo fue atraído para convertirse en una revelación, a fin de ser el nivel de sovev kol almin.

Este es el significado de la afirmación de que antes de la creación del mundo solo existían “Él y Su Nombre”: el Nombre aún no estaba revelado, sino incluido en Él. Con la creación, salió a la luz como una revelación, como sovev kol almin.

אבל מ"מ הגילוי הזה הוא רק בבחי מקיף ולכן נק' הארה כמשל הארת השמש שההארה מקפת כו':

Pero, no obstante, esta revelación es únicamente [del] aspecto envolvente, y por eso se la llama “iluminación” (heará), como en la analogía de la iluminación del sol, cuya iluminación circunda, etc.

Sin embargo, esta revelación sigue siendo envolvente, y por eso se la llama “iluminación”, como la luz del sol, que rodea un objeto sin penetrar en él.

14 וזהו ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמך לעולם ועד. דלכאורה לשון לעולם ועד אינו מובן שהרי ימי שנותינו בהם שבעים שנה.²⁹

Y esto es [lo que significa]: “Te exaltaré, mi D'os, el Rey, y bendeciré Tu Nombre por siempre jamás (leolam vaed)”. Pues, a primera vista, no se entiende la expresión “por siempre jamás”, ya que “los días de nuestros años son setenta años”.

El salmo dice: “Te exaltaré... y bendeciré Tu Nombre por siempre jamás”. El Alter Rebe pregunta cómo puede una persona bendecir a D'os “por siempre” cuando la vida humana dura aproximadamente setenta años.

אלא דפי' אברכה שמך היינו להמשיך גילוי אלהותו בתוך העולמות ממש וזהו לעולם ועד. אך כדי להיות המשכה זו ממקורה ושרשה הוא ע"י שבתחלה ארוממך כו'.

Más bien, el significado de “bendeciré Tu Nombre” es atraer la revelación de Su divinidad dentro de los mundos mismos, y esto es “por siempre jamás” (leolam vaed). Pero, para que esta emanación provenga de su fuente y raíz, primero debe haber “Te exaltaré”, etc.

La respuesta es que aquí “bendecir” el Nombre de D'os significa atraer la revelación de la divinidad dentro de los mundos mismos; esto es leolam vaed, leído como “dentro del mundo”. Para que esta emanación provenga de su verdadera fuente, debe estar precedida por “Te exaltaré”.

דפי' ארוממך רוממות והתנשאות של בחי' המלך והוא בחי' סוכ"ע כמשל התנשאות המלך על עמו הוא בחי' מקיף כו'

Pues el significado de “Te exaltaré” es la exaltación y elevación del nivel del Rey, que es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como en la analogía de la exaltación del rey por encima de su pueblo, que corresponde al aspecto circundante, etc.;

“Te exaltaré” es la exaltación de D'os como Rey, que es sovev: el rey se eleva por encima de su pueblo y se relaciona con ellos desde arriba, circundándolos en vez de entrar en ellos.

ומשם יומשך אח"כ להיות ואברכה שמך לעולם ועד בבחי' ממכ"ע כו'. וזהו בקול דברי אלקים חיים ומלך עולם.³⁰ קול הוא המשכה בפנימיות כו':³¹

y desde allí será atraído después, para que llegue a ser “y bendeciré Tu Nombre por siempre jamás”, en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), etc. Y esto es [lo que significa] “con voz, las palabras del D'os viviente y Rey del mundo”: una voz es una emanación hacia la dimensión interior, etc.

Desde ese nivel exaltado, la luz desciende luego a los mundos como memalé, que es “bendeciré Tu Nombre”. Lo mismo se aplica a la alabanza de los ángeles “con voz”: una voz transmite algo hacia el interior del oyente.

Las mitzvot como vestimentas de Maljut

15 והנה כמו שבכללות אור וחיות הנמשך מהא"ס ב"ה להחיות העולמות יש ב' בחינות סובב וממלא כנ"ל.

Ahora bien, así como en la luz y la fuerza vital en general, que se extraen del Infinito (Ein Sof), bendito sea, para dar vida a los mundos, hay dos niveles —la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin)—, como se mencionó antes,

El flujo general de luz divina hacia los mundos se manifiesta de dos modos: circundándolos (sovev) y llenándolos (memalé), como se explicó antes.

כך ג"כ בענין המשכת גילוי אלהות ית' שאנו ממשיכים ע"י תורה ומצות יש ג"כ ב' בחינות אלו.

así también, en cuanto a la revelación de la Divinidad, bendito sea, que hacemos descender mediante la Torá y las mitzvot, hay asimismo estos dos niveles.

Los mismos dos modos se manifiestan en la Divinidad que nosotros hacemos descender mediante la Torá y las mitzvot.

כי ע"י המצות נמשך בחי' לבושים שהוא בחי' מקיף וע"י התורה נמשך בחי' מזון שהוא בחי' או"פ³² כנ"ל.

Pues mediante las mitzvot se hace descender el aspecto de las vestimentas, que es un aspecto envolvente (makif); y mediante la Torá se hace descender el aspecto del alimento, que es un aspecto de luz interior (Or Pnimi), como se mencionó antes.

Las mitzvot hacen descender “vestimentas”, una luz envolvente; la Torá hace descender “alimento”, una luz interior, como se dijo al comienzo del maamar.

16 והענין כי הנה רמ"ח מ"ע נקי רמ"ח אברין דמלכא.^{33,34} וגם נקי מצות המלך.³⁵ ופי' אברין דמלכא היינו כמו שהאבר הוא לבוש שבו מתלבשת הנשמה שכח המעשה מלובש בידים.

La explicación es la siguiente. Las 248 mitzvot positivas son llamadas “los 248 miembros del Rey” (ramaj evarín demalká), y también “los mandamientos del Rey”. El significado de “los miembros del Rey” es este: así como un miembro es una vestimenta en la que se viste el alma, pues la facultad de actuar está vestida en las manos

Las 248 mitzvot positivas son llamadas “los 248 miembros del Rey” y “los mandamientos del Rey”. Un miembro es como una vestimenta para el alma: la facultad del alma de actuar está vestida en las manos.

וכח ההילוך מלובש ברגלים והאבר ההוא נעשה כלי ולבוש מיוחד אל הכח ההוא המתלבש בתוכו.

y la facultad de caminar está vestida en los pies, y ese miembro se convierte en una vasija y una vestimenta específica para la facultad que está vestida en su interior,

Del mismo modo, la facultad de caminar está vestida en los pies. Cada miembro es una vasija hecha para la facultad particular que reside en él.

כך עדי"מ למעלה הרמ"ח מ"ע הם בחי' כלים ולבושים לבחי' אור א"ס ב"ה הנמשך בהן ועל ידן.

así también, a modo de analogía, en lo Alto: las 248 mitzvot positivas son el nivel de vasijas y vestimentas para el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que se extiende dentro de ellas y por medio de ellas.

Así también en lo Alto: cada mitzvá positiva es una vasija y una vestimenta para una extensión particular de la Luz Infinita.

כי הנה כתיב שום תשים עליך מלך.³⁶ פ"י להמשיך על עצמו עול מלכות שמים והיינו ע"י מעשה המצות שהם מצות המלך

Pues está escrito: "Ciertamente pondrás sobre ti un rey". El significado es atraer sobre uno mismo el yugo de la soberanía del Cielo; esto se logra mediante la práctica de las mitzvot, que son los mandamientos del Rey;

"Ciertamente pondrás sobre ti un rey" se interpreta como un llamado a atraer sobre uno mismo el yugo de la soberanía del Cielo. Esto se logra practicando las mitzvot, que son "los mandamientos del Rey".

וכמו ע"י לבישת הטלית שממשיך עליו עול מלכותו ית' ונמשך ע"י המשכה מלמעלה ממדת מלכותו ית' על הנפש.

así como, al ponerse el talit, uno atrae sobre sí el yugo de Su soberanía, bendito sea, y por medio de esto se atrae sobre el alma una emanación desde lo Alto, desde el atributo de Su Maljut, bendito sea.

Envolverse en el talit es un ejemplo: uno acepta el yugo de la soberanía de D'os, y una emanación de Su Maljut desciende sobre el alma.

17 והמשכה זו היא בחינת מקיף. וזהו תשים עליך בבחי' מקיף שמתלבשת במעשה המצות הנקי אברין דמלכא.

Y este flujo es el aspecto envolvente (makif). Este es [el sentido de] “pondrás sobre ti” (tasim aleja): en el aspecto envolvente, que se reviste en la práctica de las mitzvot, llamadas “los miembros del Rey”.

El flujo atraído por las mitzvot es envolvente: “pondrás sobre ti” significa que se coloca sobre la persona desde arriba, no dentro de ella, y llega por medio de las mitzvot, los “miembros” del Rey.

ועיי' נמשך על הנפש בבחי' מקיף מלמעלה וכמ"ש יביאו לבוש מלכות ³⁷ כו'. וכן ומרדכי יצא מלפני המלך ³⁸ בלבוש מלכות כו'.

Y por medio de esto se atrae sobre el alma en el aspecto envolvente, desde arriba, como está escrito: “Que traigan un vestido de realeza (levush maljut)”, etc.; y asimismo: “Y Mordejai salió de delante del rey con un vestido de realeza”, etc.

Dos versículos del libro de Ester hablan de un “vestido de realeza” (levush maljut): el vestido real que se llevó para el hombre a quien el rey deseaba honrar, y el vestido real con el que Mordejai salió de delante del rey.

שמדת מלכותו ית' נקראת בחי' לבוש מל' מפני שהיא אינה מתלבשת לגמרי בגילוי בתוך העולמו' בבחי' פנימיו' ממש רק שמתלבשת בבחי' לבוש ומקיף עליהם מלמעלה ³⁹

Pues el atributo de Su Maljut, bendito sea, es llamado el aspecto de “vestido de Maljut”, porque no se reviste por completo de manera manifiesta dentro de los mundos, en un sentido de auténtica interioridad; solo se reviste a modo de vestido y los circunda desde arriba;

La Maljut de D'os es llamada “vestido” porque no ingresa en los mundos de manera manifiesta e interior; los circunda desde arriba, como un vestido rodea el cuerpo.

והיינו ע"י מעשה המצות שהם הלבושין שבהן ועל ידן נמשך ומתלבש מדת מלכותו ית' להיות בחי' לבוש מלכות ובחי' מקיף כו'.

es decir, por medio de la práctica de las mitzvot, que son los vestidos en los que y por medio de los cuales se atrae y se reviste el atributo de Su Maljut, bendito sea, para convertirse en el aspecto de “vestido de Maljut” y en el aspecto envolvente, etc.

Las mitzvot son los vestidos por medio de los cuales se atrae esta Maljut y esta se convierte en un “vestido de realeza” que circunda el alma.

שכאשר יקיים האדם מצוה א' ימשיך עליו בחי' לבוש מלי' שיהי' נמשך עליו בבחי' מקיף

Pues cuando una persona cumple una mitzvá, atrae sobre sí el aspecto de “vestido de Maljut”, que se extiende sobre ella en el aspecto envolvente;

Cada mitzvá que una persona realiza atrae sobre ella ese vestido de Maljut, que la rodea.

כמו עד"מ ע"י הנחת תפלין שבזרועו ועל ראשו שיש בהן די פרשיות ממשיך עליו בחי' די מוחין עליונים. כי פי קדש הוא כנגד מוח החכמה.

como, por ejemplo, al ponerse los tefilín en el brazo y en la cabeza, que contienen cuatro secciones, atrae sobre sí el aspecto de los cuatro mojin superiores. Pues la sección “Consagra” (Kadesh) corresponde a la facultad (moaj) de Jojmá;

Los tefilín lo ilustran: sus cuatro secciones, que se llevan en el brazo y en la cabeza, atraen los cuatro mojin superiores, las facultades de la mente de lo Alto. La sección “Kadesh” corresponde a Jojmá.

18 והיה כי יביאך בחי' בינה כו'. אך המשכה זו הוא בחי' מקיף בלבד שהרי ע"י

[la sección] «Y sucederá cuando Él te introduzca» corresponde al nivel de Biná, etc. Pero esta atracción es únicamente un aspecto circundante, pues por medio de

La sección «Y sucederá cuando Él te introduzca» corresponde a Biná, y así también las demás. Sin embargo, la luz atraída de este modo solo circunda.

הנחת התפלין הכתובים בקלף ודיו גשמיים אין נכנס האור דדי מוחין עליונים בבחי' גילוי ממש בשכל האדם רק ששורה על המוח בבחי' מקיף בלבד.

ponerse los tefilín, que están escritos sobre pergamino físico con tinta física, la luz de los cuatro mojin superiores no entra en el intelecto de la persona de manera efectivamente revelada; solo reposa sobre el cerebro como un aspecto circundante.

Los tefilín físicos, el pergamino y la tinta no hacen que la luz de los mojin superiores entre de manera revelada en la comprensión de la persona; reposa sobre el cerebro desde arriba.

19 ועד"ז ע"י כל המצות כולן נמשך מבחי' מלכותו ית' בבחי' מקיף על הנפש. ונקראו המצות אברים

Del mismo modo, por medio de todas las mitzvot, [se atrae un flujo] desde el nivel de Su Maljut, bendito sea, sobre el alma en calidad de luz circundante. Y las mitzvot son llamadas “miembros”,

Así ocurre con todas las mitzvot: cada una atrae un flujo desde la Maljut de D'os, que circunda el alma. Por eso las mitzvot son llamadas “miembros”.

כמו עד"מ באברי הגוף כאשר יאחז את חבירו באחד מאבריו ביד או ברגל יוכל להמשיך אליו כל גוף האדם

como, a modo de analogía, sucede con los miembros del cuerpo: cuando uno toma a su prójimo por uno de sus miembros, por la mano o por el pie, puede atraer hacia sí a la persona entera

Cuando uno toma a alguien de la mano o del pie, puede atraer hacia sí a la persona entera.

על ידי שאוחזו באחד מאבריו כך על דרך משל זה בענין המצות שנק' רמ"ח אברים דמלכא שע"י קיום כל מצוה ממשיך עליו אור א"ס ב"ה.

al sujetarlo por uno de sus miembros. Así, a modo de analogía, sucede con las mitzvot, que son llamadas "los 248 miembros del Rey": al cumplir cada mitzvá, uno atrae sobre sí la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

Del mismo modo, mediante cualquier mitzvá, uno de los "miembros del Rey", la persona atrae sobre sí la Luz Infinita misma.

(ובכל הדרושים מבואר שהמצות הן המשכות מבחי' אנכי מי שאנכי שלמעלה מבחי' מלי'. אך באמת גם כאן ר"ל ההמשכה מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' יותר שנק' ג"כ כתר מלכות כו').

(En todos los discursos se explica que las mitzvot son flujos atraídos desde el nivel de "Yo soy quien Yo soy" (Anoji mi she'Anoji), que está por encima del nivel de Maljut. Pero, en verdad, también aquí el flujo aludido proviene del nivel de sovev kol almin, que es el nivel de Kéter y también es llamado "la Corona de Maljut" (Kéter Maljut), etc.)

En un paréntesis, el Alter Rebe señala que en otros lugares se dice que las mitzvot atraen desde el nivel de "Yo soy quien Yo soy", que es más elevado que Maljut. Aquí también, explica, el flujo proviene de sovev kol almin, que es Kéter; y Kéter también es llamado "la Corona de Maljut", por lo que ambas explicaciones concuerdan.

וזהו ארוממך אלקי המלך⁴⁰ בבחי' רוממות ומקיף עי"ז ואברכה שמך בבחי' גילוי פנימי. וזהו ויעש דוד שם⁴¹ שע"י מעשה המצות נמשך בחי' מלכותו ית' להיות מלכות כל עולמים⁴² בזמן ומקום כו'.

Y esto es [lo que significa] "Te exaltaré, mi D'os, el Rey", en calidad de elevación y circundamiento; mediante ello, "y bendeciré Tu Nombre", en calidad de revelación interior. Y esto es [lo que significa] "Y David se hizo un nombre": por medio de la realización de las mitzvot, el nivel de Su Maljut, bendito sea, es atraído para que sea "un reino de todos los mundos", en el tiempo y el espacio, etc.

Esto es "Te exaltaré, mi D'os, el Rey": primero, las mitzvot atraen a D'os como trascendente y circundante, y mediante ello llega "y bendeciré Tu Nombre", una revelación interior. "Y David se hizo un nombre" se interpreta como hacer un nombre para D'os: por medio de las mitzvot, Su reinado llega a gobernar sobre "todos los mundos", dentro del tiempo y el espacio.

20 והנה ענין המשכה זו דבחי מקיפים שע"י המצות זהו ג"כ ענין יריעות המשכן. כי הנה הגם שבדרך פרט הן רמ"ח מ"ע רמ"ח אברים כו'.

Ahora bien, esta extensión del nivel de las luces envolventes (makifim) mediante las mitzvot también corresponde a las cortinas del Mishkán. Pues, aunque en detalle son 248 mandamientos positivos, 248 miembros, etc.,

La luz envolvente que las mitzvot hacen descender es lo que representan las cortinas del Mishkán. En detalle, las mitzvot son 248, como los miembros.

אך דרך כלל מתחלקים לז' חלקים כמ"ש חצבה עמודיה שבעי.⁴³ פי' עמודיה הן המצות כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם נקראים תר"ך עמודי אור.^{44, 45}

sin embargo, en términos generales se dividen en siete partes, como está escrito: "Ella labró sus siete pilares". Es decir, "sus pilares" son las mitzvot, pues los 613 mandamientos de la Torá, junto con los siete mandamientos de los Sabios, se llaman "los 620 pilares de luz".

En términos generales, se agrupan en siete categorías, como dice Proverbios acerca de la Sabiduría: "Ella labró sus siete pilares". Los "pilares" son las mitzvot: 613 de la Torá y siete de los Sabios suman 620, llamados "los 620 pilares de luz".

21 וכללותן הוא שבעה בחינות שהן שבעה מדות עליונות וע"כ היו ביריעות המשכן שבעה מינים תכלת וארגמן תולעת שני ושש ועזים ועורות אילים ועורות תחשים כו'.

Su expresión general y colectiva son siete niveles, que corresponden a los siete atributos superiores (midot); por eso, en las cortinas del Mishkán había siete clases de materiales: lana azul, lana púrpura, lana escarlata, lino fino, pelo de cabra, pieles de carnero y pieles de tajash, etc.

En general, las numerosas mitzvot se reducen a siete, en correspondencia con los siete atributos superiores (midot). Por eso las cortinas y cubiertas del Mishkán se hicieron de siete materiales: lana azul, púrpura y escarlata, lino fino, pelo de cabra, pieles de carnero y pieles de tajash.

כי היריעות הם בחי המקיפים ע"ד המקיפים הנמשך ע"י מעשה המצות שהן בחי חצבה עמודיה שבעה⁴⁶ כו'.

Pues las cortinas corresponden al nivel de las luces circundantes (makifim), a la manera de las luces circundantes que se atraen mediante el cumplimiento de las mitzvot, las cuales corresponden al nivel de "Ella labró sus siete columnas", etc.

Las cortinas rodean el Mishkán, así como las luces circundantes que las mitzvot atraen rodean el alma; ambas tienen siete aspectos, como las "siete columnas" de la Sabiduría.

וזהו ג"כ ענין לבושים דמרדכי שנאמר ומרדכי יצא בלבוש מלכות תכלת וחור⁴⁷ כו' (וצ"ע דכאן לא נזכר רק ו' לבושים ואולי הוא ע"ד מ"ש במ"א בפ"י לשון הזהר שיתא אינון שבע אינון כו' ע"ש).

Esto también es el sentido de las vestimentas de Mordejai, como está dicho: “Y Mordejai salió vestido con una vestidura real, azul y blanca”, etc. (Esto requiere examen, pues aquí solo se mencionan seis vestimentas. Quizá sea conforme a lo que se explica en otro lugar al interpretar la expresión del Zóhar: “Seis son, siete son”, etc.; véase allí).

La “vestidura real” de Mordejai también corresponde a este tema, pues pertenece a la misma Maljut circundante. El Alter Rebe señala una dificultad: el versículo menciona solo seis vestimentas, no siete, y sugiere que la respuesta se encuentra en una expresión del Zóhar que explicó en otro lugar: “Seis son, siete son”.

וכ"ז הוא בחי מעשה המצות שהן המשכת בחי מקיפים בחי יריעות כו'. ואין הגילוי בנפש בבחי או"פ ממש

Todo esto corresponde al nivel del cumplimiento de las mitzvot, que atraen el nivel de las luces circundantes, el nivel de las cortinas, etc. Y la revelación en el alma no se produce como una luz interior propiamente dicha (or pnimi);

Todo esto es la labor de las mitzvot, que atraen luces circundantes, las “cortinas”. No producen una revelación verdaderamente interior en el alma.

אך ע"י התורה נמשך בחינת אור פנימי שיכנס לנפש בפנימיותה ממש בבחי מזון וחיות וכמ"ש ותורתך בתוך מעי⁴⁸ כו' וית' לקמן אי"ה:

pero mediante la Torá se atrae el nivel de luz interior, para que entre en el alma, en su interior mismo, a modo de alimento y fuerza vital, como está escrito: “Y Tu Torá está dentro de mis entrañas”, etc.; esto se explicará más adelante, con la ayuda de D'os.

La luz interior llega por medio de la Torá, que entra en el alma como alimento y le da vida, como en “Tu Torá está dentro de mis entrañas”. El maamar promete explicar esto más adelante.

SECCIÓN 4 • ¶22-33

El Shabat y el alma adicional

22 והנה קודם שיתבאר בפרט בענין בחי ומדרגת התורה צריך לבאר כללות ענין בחי השבת מהו

Ahora bien, antes de explicar en detalle el nivel y el rango de la Torá, debemos explicar en términos generales en qué consiste el nivel de Shabat.

Antes de explicar en detalle la Torá, la luz interior, el maamar se ocupa de Shabat.

(שסמכו ענין לו למלאכת המשכן הן בצווי הקב"ה למשה רבינו ע"ה והן בצווי משה לישראל נזכרו ג' דברים אלו יריעות וכלים דמשכן ושבת רק שמשרבע"ה הקדים השבת כו' ושינה הסדר כדלעיל)

(pues fue colocado junto al trabajo del Mishkán: tanto en el mandato del Santo, bendito sea, a nuestro maestro Moshé, como en el mandato de Moshé a Israel, se mencionan estas tres cosas: las cortinas y las vasijas del Mishkán, y Shabat; solo que nuestro maestro Moshé puso Shabat primero, etc., y cambió el orden, como [se explicó] arriba).

Aquí es necesario explicar Shabat porque aparece junto a las cortinas y las vasijas del Mishkán en ambos mandatos; la única diferencia es que Moshé lo puso primero.

דהנה ידוע מארז"ל שבשבת נתוסף בכל אחד ואחד מישראל נשמה יתירה.⁴⁹ ולכאורה אינו מובן מהו ענין הנשמה יתירה⁵⁰ הלא אין נרגש בנפש האדם תוס' חיותו בשבת יותר מכל השבוע.

Pues es sabido por la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, que en Shabat se añade un alma adicional (neshamá yeterá) a cada uno de Israel. A primera vista, no se entiende en qué consiste el alma adicional, pues la persona no siente en su alma un aumento de su fuerza vital en Shabat mayor que durante toda la semana.

Los Sabios enseñan que en Shabat cada judío recibe un "alma adicional" (neshamá yeterá). El Alter Rebe pregunta qué significa esto, pues las personas no sienten que tengan más vitalidad en Shabat que durante la semana.

הענין הוא דהנה כתיב בפי ראשונה דק"ש שמע ישראל כו' אחד⁵¹ ואהבת בכל לבבך⁵² כו'. פי' שאהבה זו נולדה ונמשכה מן ההתכוננות בגדולתו ית' איך שהי"ה אחד.

La explicación es la siguiente. Está escrito en la primera sección del Shemá: "Escucha, Israel", etc., "Uno", "Y amarás con todo tu corazón", etc. Es decir, este amor nace y se despierta al contemplar Su grandeza, bendito sea: cómo Havaiá es Uno.

La respuesta comienza con el Shemá: "Escucha, Israel... D'os es Uno" va seguido de "Y amarás". El amor a D'os nace de contemplar Su grandeza y cómo Él es Uno.

כמארז"ל תמליכהו בשמים וארץ⁵³ ודי רוחות העולם⁵⁴. שע"ז מורה הח' והד' דאחד. הח' הוא בחי' ז' רקיעים והארץ.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Proclámalo Rey en los cielos y la tierra y en las cuatro direcciones del mundo"; a esto aluden la jet y la dálet de ejad ("Uno"). La jet representa el nivel de los siete cielos y la tierra,

Los Sabios enseñaron que al decir "Uno" (ejad) se debe proclamar a D'os Rey en los cielos y la tierra y en las cuatro direcciones. Las letras de ejad aluden a esto: la jet, cuyo valor es ocho, representa los siete cielos y la tierra.

23 והדי' הוא די' רוחות העולם שהן בטלים ליחודו ית' המרומו באות אל"ף.

Y la dalet representa las cuatro direcciones del mundo, que están anuladas ante Su unidad, bendito sea, aludida en la letra alef.

La dalet, cuyo valor numérico es cuatro, representa las cuatro direcciones, todas anuladas ante la unidad de D'os, insinuada por la alef, cuyo valor numérico es uno.

וכמו כן למעלה עד רום המעלות יש בחי' ז' רקיעים והארץ רוחניים בחי' לך ה' הגדולה כו' וכולם מקבלים חיות רק מבחי' שם כבוד מלכותו כו'.⁵⁵

Del mismo modo, arriba, hasta las alturas más elevadas, existe el nivel de los siete cielos espirituales y la tierra, el nivel de "Tuya, D'os, es la grandeza", etc.; y todos ellos reciben fuerza vital únicamente del nivel de "el Nombre de la gloria de Su reino", etc.

El mismo patrón existe en los mundos espirituales: siete "cielos" y una "tierra", los siete atributos enumerados en "Tuya, D'os, es la grandeza..."; todos ellos viven únicamente de "el Nombre de la gloria de Su reino", es decir, de Su Maljut.

24 ועל ידי התכוננות זו יבא לבחי' ואהבת ככל לבכך. ע"ד מ"ש השבטים ליעקב כשם שאין בלבך אלא אחד⁵⁶ כך אין בלבנו אלא אחד⁵⁷ פ"י כשם שאין בלבך

Y mediante esta contemplación se llega al nivel de "Amarás con todo tu corazón", conforme a lo que dijeron las tribus a Yaakov: "Así como no hay en tu corazón sino Uno, tampoco hay en nuestro corazón sino Uno". Es decir: "así como no hay en tu corazón

La contemplación de la unidad de D'os conduce a "Amarás con todo tu corazón". El Talmud relata que, cuando Yaakov, al morir, temió que uno de sus hijos no fuera digno, ellos respondieron con "Escucha, Israel", queriendo decir: así como en tu corazón hay solo Uno, también en el nuestro.

אלא אחד כי שרשו של יעקב הי' גבוה מאד נעלה שהי' בחי' מרכבה ממש ליחודו ואחדותו ית'.

sino Uno", pues la raíz de Yaakov era muy elevada y excelsa; él era verdaderamente como un carruaje (merkavá) para Su unidad y unicidad, bendito sea;

En Yaakov esto surgía naturalmente, pues su alma tenía una raíz tan elevada que era un "carruaje", enteramente entregado a la unidad de D'os, así como un carruaje no tiene voluntad propia.

כך אין בלבנו אלא אחד אף שאנחנו למטה בעלמא דפרודא אעפ"כ ע"י הבטול רצון לאכפייא לסט"א שלא יחפוץ בשום חפץ בעולם זולת לה' לבדו נעשה להם ג"כ לב אחד לאביהם שבשמים

“tampoco hay en nuestro corazón sino Uno”: aunque estamos abajo, en el mundo de la separación (alma deperudá), sin embargo, mediante la anulación de la voluntad, para subyugar a la sitra ajra (el otro lado), de modo que no se desee nada en absoluto en el mundo excepto a D'os solo, ellos también llegan a tener un solo corazón para su Padre en el Cielo

Sus hijos, aunque vivían en este mundo de separación, alcanzaron lo mismo al dejar de lado su propia voluntad y subyugar la sitra ajra, el lado opuesto a la santidad, hasta no desear nada sino a D'os; así también llegaron a tener un solo corazón para su Padre en el Cielo.

(ועיין בזוהר פ' תרומה דקל"ד ע"ב⁵⁸ מזה) דהיינו רצון א' פשוט התקוע בלב שלא לחפוץ בשום חפץ בעולם זולת לה' לבדו לכך אין בלבנו

(véase también el Zohar, Parshat Terumá, página 134b, sobre esto); es decir, una voluntad única y simple, arraigada en el corazón, de no desear nada en absoluto en el mundo excepto a D'os solo. Por eso, “no hay en nuestro corazón

El Alter Rebe remite al lector al Zohar sobre este tema. “Un solo corazón” significa una voluntad única y simple, arraigada en el corazón, de no desear nada en el mundo salvo a D'os.

אלא א' בלבד הגם שאנחנו למטה נעשה למטה אחד כמו למעלה (באצ"י ששם הוא בחי' רה"י. וזהו ישראל גוי אחד בארץ שיהיה גלוי אחד גם בעשי' הגשמית)

sino Uno” únicamente: aunque estamos abajo, aquí abajo se llega a ser uno como arriba (en Atzilut, donde existe el nivel del dominio privado [reshut hayajid]); y esto es [lo que significa] “Israel, una nación en la tierra”: que la revelación de Uno esté presente también en la Asía física).

Así, incluso abajo se forma la unidad de arriba. El paréntesis explica que arriba, en Atzilut, todo es un “dominio privado”; Israel, “una nación en la tierra”, hace descender esa unidad al mundo físico.

וזהו שאמר ואהבת ככל לבבך בשני יצריך⁵⁹ שיתהפך גם הרצון של הנה"כ הנק' יצה"ר להיות לה' לבדו.

Y esto es lo que dice: “Amarás con todo tu corazón (levavjá)”: con tus dos inclinaciones, de modo que también la voluntad del alma animal, llamada inclinación al mal, se transforme para estar dedicada únicamente a D'os.

Por eso el versículo dice levavjá, “tu corazón”, que los Sabios interpretan como “con tus dos inclinaciones”: también la voluntad del alma animal, la inclinación al mal, debe transformarse para dirigirse a D'os.

ורצון זה ואהבה זו נולדים ונמשכים מהשכל⁶⁰ דהיינו ע"י ההתבוננות שמתבונן בגדולתו ורוממותו ית' איך דכולא קמיה כלא חשיבי ואפס בלעדו שמזה יומשך בטול הרצון.

Y esta voluntad y este amor nacen y se derivan del intelecto; es decir, mediante la contemplación de Su grandeza y exaltación, bendito sea: cómo “todo ante Él es considerado como nada” y no hay nada fuera de Él. De esto surgirá la anulación de la voluntad.

Esta voluntad y este amor nacen del intelecto, de contemplar que ante D'os todo es como nada; de esa comprensión proviene el dejar de lado la propia voluntad.

ולכן נסמך פסוק ואהבת לפסוק הוי"ה אחד דלעיל מניה כי ע"י ההתבוננות איך שהוא ית' אחד בז' רקיעים והארץ כנ"ל הרוחניי והגשמיי יומשך ואהבת בכל לבבך כו':⁶¹

Por eso el versículo “Amarás” aparece junto al versículo que lo precede: “Havaia es Uno”. Pues, mediante la contemplación de cómo Él, bendito sea, es Uno en los siete cielos y en la tierra, como se mencionó arriba, tanto en lo espiritual como en lo físico, surgirá “Amarás con todo tu corazón”, etc.

Por eso “Amarás” viene después de “D'os es Uno”: el amor surge de contemplar Su unidad en los siete cielos y en la tierra, en lo espiritual y en lo físico.

25 והנה כ"ז הוא בכל ששת ימי המעשה שנאמר בהו ששת ימים תעבד. והעבודה היא בחי' פולחנא דרחימותא

Ahora bien, todo esto corresponde a los seis días de trabajo, acerca de los cuales está dicho: “Seis días trabajarás”. Y el trabajo es el nivel del “servicio por amor” (puljana derejimusa),

Todo esto —el amor que nace de la contemplación— corresponde a los seis días de la semana, acerca de los cuales está dicho: “Seis días trabajarás”. El trabajo de los días de la semana es un “servicio por amor”: un amor que requiere esfuerzo.

כי היא בחי' עבודה ויגיעה שא"א להיות הולדת והמשכת האהבה מההתבוננות אא"כ ייגע א"ע לקשר דעתו בחזק ונצרך לזה כל ה"ט מלאכות ברוחניות הזורע והחורש⁶² כו' כמו שכתוב במ"א.

pues es un nivel de trabajo y esfuerzo: es imposible que el amor nazca y se extienda a partir de la contemplación, a menos que uno se esfuerce por vincular firmemente su mente; para ello se necesitan las treinta y nueve labores en su sentido espiritual: sembrar, arar, etc., como está explicado en otro lugar.

El amor que nace de la contemplación requiere esfuerzo: uno debe vincular firmemente su mente con el tema. Las treinta y nueve clases de labores creativas prohibidas en Shabat tienen contrapartes espirituales en este trabajo interior: sembrar, arar y las demás, como se explica en otro lugar.

26 ובחיי אהבה זו שבחול היא רק האהבה הנמשכת מהשכל וההתבוננות כו'. אבל בשבת נתוסף בכל⁶³ א' נשמה יתירה והיינו שנולד בכנס"י דבר חדש ממש מה שאין נמצא בהם בחול.

Y este nivel de amor de los días de semana es únicamente el amor que deriva del intelecto y la contemplación, etc. Pero en Shabat se añade en cada uno un alma adicional; es decir, en la Congregación de Israel (Knesset Israel) nace algo verdaderamente nuevo, que no se encuentra en ellos durante los días de semana:

El amor de los días de semana proviene del intelecto. En Shabat nace algo verdaderamente nuevo en Knesset Israel, todo el pueblo de Israel; este es el "alma adicional".

והיינו בחיי אהבה ורצון לה' שלמעלה מן השכל⁶⁴ וההתבוננות. כי הנה אית רצון ואית רצון⁶⁵ a saber, el nivel de amor y voluntad por D'os que está por encima del intelecto y la contemplación. Pues hay voluntad y hay voluntad (it ratzon ve'it ratzon).

El alma adicional es un amor y una voluntad por D'os que están por encima del intelecto y la contemplación. Pues hay dos clases de voluntad.

פ"י אית רצון שנולד מהשכל וההתבוננות ונק' רצון התחתון לפי שבחיי רצון זה נולד מהשכל א"כ הוא למטה מהחכמה ובינה ונולד ונמשך מהם. אבל אית בחינת רצון העליון שלמעלה מעלה מהחכמה.

Es decir: hay una voluntad que nace del intelecto y la contemplación, y se la llama voluntad inferior, porque este nivel de voluntad nace del intelecto; por lo tanto, está por debajo de Jojmá y Biná, y nace y deriva de ellas. Pero existe el nivel de la voluntad suprema, que está muy por encima de Jojmá.

Una voluntad proviene del entendimiento: la persona desea algo porque comprendió que es bueno. Se la llama voluntad inferior, pues viene después de Jojmá y Biná y deriva de ellas. La voluntad suprema está muy por encima de Jojmá: no la producen las razones, sino que precede a estas.

27 וגילוי בחי' זו בנפש האדם הוא בחינת האהבה שאינה נולד' מהתבוננות השכל כ"א היא אהבה פשוטה שלמעלה מן השכל שזהו בחי' יחידה שבנפש שלמעלה מהחכמה

Y la revelación de este nivel en el alma de la persona es el nivel del amor que no nace de la contemplación intelectual, sino que es un amor simple, por encima del intelecto; este es el nivel de la yejida en el alma, que está por encima de Jojmá;

En el alma, la voluntad suprema se manifiesta como un amor simple que no es producto del razonamiento. Proviene de la yejida, el nivel más interior de los cinco niveles del alma, que está por encima de Jojmá.

וכמו עד"מ כאשר יחפוץ האדם בחפץ ורצון לאיזה דבר הנוגע לעצם הנפש ממש וגורם לו לעשות דברים שלא

como, por ejemplo, cuando una persona desea, con deseo y voluntad, algo que toca verdaderamente la esencia misma de su alma y la lleva a hacer cosas que no

Un ejemplo de la vida: cuando algo toca la esencia misma de una persona, esta lo desea con una voluntad capaz de impulsarla a actuar contra toda razón.

ע"פ הדעת והשכל כלל כי רצון זה עמוק עמוק מהשכל כו' וכנודע שיש בחי' רצון שלמעלה מהשכל ע"ד אמרם כך עלה במחשבה ואין טעם לרצון.

se ajustan en absoluto al conocimiento ni al intelecto, pues esta voluntad está muy, muy por encima del intelecto, etc. Como es sabido, existe un nivel de voluntad que está por encima del intelecto, según la expresión de nuestros Sabios: "Así surgió en el pensamiento", y "no hay razón para la voluntad".

Semejante voluntad se encuentra mucho más profundamente que el intelecto. Así también se dice: "Así surgió en el pensamiento" y "no hay razón para la voluntad": una voluntad que no es producto de razones.

28 ובחינת אהבה ורצון זה לה' מתגלה בנפש אדם ביום השבת דוקא. והיא בחינת אהבה רבה שהיא באה מלמעלה למטה בנפש האלקית בשבת

Y este nivel de amor y voluntad por D'os se revela específicamente en el alma de la persona en el día de Shabat. Es el nivel del gran amor (ahavá rabá), que descende de arriba hacia abajo al alma divina en Shabat;

Este amor, que está por encima del intelecto, se revela específicamente en Shabat. Se lo llama "gran amor" (ahavá rabá): un amor que descende desde arriba al alma divina, en lugar de ser desarrollado por la persona mediante su propio esfuerzo.

דהיינו שאין האהבה לפי ערך השכל וההתבוננות לבד רק היא למעלה מהשכל ונמשכת מבחי' רצון העליון שלמעלה מהחכמה.

es decir, el amor no se mide únicamente en proporción al intelecto y la contemplación; más bien, está por encima del intelecto y se extiende desde el nivel de la voluntad suprema (ratzón haelyón), que está por encima de Jojmá.

No se mide por cuánto entiende y contempla la persona; proviene de la voluntad suprema, que está por encima de Jojmá.

(וזהו שמבואר בפע"ח דהיכל האהבה המאיר⁶⁶ בק"ש דשבת הוא למעלה מעלה מבחי' היכל האהבה המאיר בק"ש דחול ע"ש) שבחי' גילוי רצה"ע הוא בשבת דוקא דהנה כתיב שער החצר הפנימית הפונה קדים⁶⁷ כו'.

(Y esto es lo que se explica en el Pri Etz Chaim: que la Cámara del Amor (heijal haahavá) que resplandece en el Shemá de Shabat está muy por encima del nivel de la Cámara del Amor que resplandece en el Shemá de los días de semana; véase allí.) Pues la revelación del nivel de la voluntad suprema tiene lugar específicamente en Shabat. Porque está escrito: "La puerta del atrio interior que mira al este (kadim)", etc.

El Pri Etz Chaim, una obra cabalística sobre las plegarias, también afirma que la "Cámara del Amor" que resplandece en el Shemá de Shabat está mucho más elevada que la de los días de semana. ¿Por qué se revela la voluntad suprema en Shabat? La visión de Ezequiel del Templo dice que la puerta del atrio interior que mira al este (kadim) permanece cerrada durante los seis días laborables y se abre en Shabat.

פי' כי בעשרה מאמרות נברא העולם^{68,69} בשימ"ב ובראשית שהיא ח"ע נמי מאמר הוא⁷⁰ ונשפלה הח"ע והמדות להתלבש בבחי' הדבור לומר יהי אור כו'. עד"מ אדם הכותב או מצייר כו'.

El significado es: "Con diez expresiones fue creado el mundo" durante los seis días de Bereshit; y "En el principio" (Bereshit), que es la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá), "también es una expresión". La Jojmá suprema y los atributos (midot) descendieron para investirse en el nivel del habla, para decir: "Que haya luz", etc.; a modo de analogía, como una persona que escribe o dibuja, etc.

El mundo fue creado mediante diez expresiones divinas, y aun la primera palabra de la Torá, "En el principio" (Bereshit), cuenta como una de ellas; corresponde a la Jojmá suprema. En la creación, Jojmá y los atributos descendieron y se invistieron en el habla: "Que haya luz", del mismo modo que la sabiduría de una persona se expresa en lo que escribe o dibuja.

29 ונקי לכך וי' ימ"ב שמקבלי' מבחי' ראשית היא הח"ע ובשבת כתיב וינפש שגמר המלאכה ונתעלו החכמה ומדות לבחי' שלמעלה מהחכמה הוא בחי' רצון ותענוג העליון.

Por eso se los llama los seis "días de Bereishit" (yemei Bereishit), pues reciben del nivel de reishit ("comienzo"), que es la Jojmá superior. Y acerca de Shabat está escrito: "y descansó" (vayinafash), pues la obra había concluido, y la Jojmá y los atributos ascendieron al nivel que está por encima de la Jojmá, que es el nivel de la voluntad y el deleite supremos.

Los seis días se llaman "los días de Bereishit" porque reciben de reishit, "comienzo", que es la Jojmá. Acerca de Shabat se dice "y descansó": la obra estaba terminada, y la Jojmá y los atributos regresaron a su fuente, por encima de la Jojmá: la voluntad y el deleite supremos.

וזהו בחי' הפונה קדים בחי' שלמעלה מהחכמה נקי קדם שלמעלה מבחי' ראשית⁷¹ כו' כי הראשית יש שני לו

Y este es el nivel de “que mira hacia kadim”: el nivel que está por encima de la Jojmá se llama kedem (“anterior”), que está por encima del nivel de reishit (“comienzo”), etc.; pues un “comienzo” tiene algo que le sigue,

“Que mira hacia kadim” se interpreta como kedem, “anterior”: el nivel que está por encima de la Jojmá, que incluso precede al “comienzo”. Un comienzo es el primero de una serie, y después viene un segundo.

משא”כ בחי' קדמונו של עולם כו' וכנודע ג”כ ע”פ המגיד מראשית כו' ומקדם⁷² כו' ע”ש ובשבת נפתח השער הפונה קדים הוא גילוי רצה”ע ותענוג העליון לפי ששבת וינפש⁷³ עליית החכמה בלמעלה מהחכמ'

a diferencia del nivel del “Primordial del mundo” (Kadmono shel olam), etc.; y como también se sabe acerca de [el versículo] “Que anuncia desde el comienzo”, etc., “y desde antes”, etc.; véase allí. Y en Shabat se abre la puerta que mira hacia kadim, que es la revelación de la voluntad suprema y del deleite supremo; porque “cesó y descansó” (shavat vayinafash) significa que la Jojmá asciende a lo que está por encima de la Jojmá,

D'os como “el Primordial del mundo” precede a todo y no tiene nada que le siga; también los versículos de Isaías “que anuncia desde el comienzo...” y “y desde antes...” nombran estos dos niveles. En Shabat se abre la “puerta que mira hacia kadim”: se revelan la voluntad y el deleite supremos, porque Shabat es el ascenso de la Jojmá a lo que está por encima de ella.

משא”כ בששת ימי המעשה שנקי וי”ב שמקבלים מחכמה ולא מבחי' קדם שלמעלה מהחכמה שאינו אז בבחי' גילוי כמו עד”מ שבשעת המלאכה אין מתגלה עדיין התענוג רק כשנגמר כו'.

a diferencia de los seis días de la obra, llamados los seis días de Bereishit, pues reciben de la Jojmá y no del nivel de kedem, que está por encima de la Jojmá y que entonces no se encuentra revelado; como, a modo de analogía, mientras se realiza una obra el deleite aún no se revela, sino solo cuando esta concluye, etc.

Durante los días de la semana, la creación recibe solamente de la Jojmá, mientras que el nivel que está por encima de ella permanece oculto. Como en el caso de un artesano: mientras trabaja, su deleite en la obra aún no se revela; solo se manifiesta cuando la obra está terminada.

ולכן נמשך גילוי בחי' רצה"ע ג"כ בנפש האדם שהיא גילוי האה"ר שלמעלה מהשכל כו'. כמ"ש ע"פ כי טובים דודיך מיין.⁷⁴

Por eso, la revelación del nivel de la voluntad suprema también se extiende al alma de la persona; es decir, se revela en ella el gran amor (ahavá rabá), que está por encima del intelecto, etc., como se explica acerca de [el versículo] "Porque tus amores son mejores que el vino".

Por eso, en Shabat la voluntad suprema también se revela en el alma humana, como ahavá rabá, el gran amor que está por encima del intelecto, tal como se explica en otro lugar acerca de "Porque tus amores son mejores que el vino".

ומארז"ל עריבים עלי⁷⁵ כו' (וזהו שאנו אומרים בקדוש דשבת ורצה בנו ע"ש התגלות רצה"ע בנו ממש):

Y la expresión de nuestros Sabios, de bendita memoria: "Me son más dulces", etc. (Y esto es lo que decimos en el Kidush de Shabat: "y se complació en nosotros" (veratzá banu), porque la voluntad suprema se revela en nosotros mismos).

Los Sabios interpretan que en ese versículo la Knéset Israel le dice a D'os que las palabras de Sus amados le son más dulces que el vino de la Torá. En el Kidush de Shabat decimos "y se complació en nosotros" (ratzá), porque en Shabat la voluntad suprema (ratzón) se revela en nosotros.

30 וזהו ענין שבת שבתון להי⁷⁶ כי הנה המשכת הרצון העליון שהוא בחי' הרצון שלמעלה מהשכל הנמשך ומתגלה בשבת הוא דוקא כשיש כלי לגילוי אור זה

Y este es el sentido de "un Shabat de reposo completo (Shabat Shabatón) para D'os". Pues la atracción de la voluntad suprema, que es el nivel de la voluntad que está por encima del intelecto y que es atraída y revelada en Shabat, tiene lugar específicamente cuando hay una vasija para la revelación de esta luz;

Esto explica "Shabat Shabatón". La voluntad suprema puede revelarse en Shabat solo si hay una vasija que la reciba.

והכלי הוא בחינת הרצון התחתון שנולד מן השכל וההתבוננות בכל ששת ימי המעשה שזה הרצון התחתון נעשה בחינת כלי לגבי זה הרצה"ע שיומשך בתוכו ממש בכח"י הראה כהשראת האור בתוך הכלי ממש.

y la vasija es el nivel de la voluntad inferior, que nace del intelecto y la contemplación durante los seis días de labor. Pues esta voluntad inferior se convierte en una vasija para esta voluntad suprema, de modo que esta se atraiga dentro de ella, realmente, a la manera de una morada (hashraá), como la luz que reposa dentro de una vasija real.

La vasija es la voluntad inferior, el amor que se forma mediante la contemplación durante los seis días de la semana; la voluntad suprema reposa dentro de ella, como la luz reposa en una vasija.

מפני שהרצון התחתון אע"פ שהוא למטה מבחינת רצה"ע אבל עכ"פ כלי הוא לגילוי רצון העליון⁷⁷ שיהיה מתלבש בו בהתחברות ויחוד אמתי ביום השבת.

Pues la voluntad inferior, aunque está por debajo del nivel de la voluntad suprema, es, en todo caso, una vasija para la revelación de la voluntad suprema, de modo que esta se invista en ella, en una unión y una unificación verdaderas, en el día de Shabat.

Aunque la voluntad inferior está por debajo de la voluntad suprema, aun así puede ser su vasija, de modo que en Shabat ambas se unan y se unifiquen verdaderamente.

וע"ז נאמר שבת שבתון להוי"ה. פ"י שבת שבתון הם ב' רצונות הנ"ל שמתחברים כאחד והיו לאחד³¹ ממש ולשון שבתון להוי"ה היינו כי שם הוי"ה

Y acerca de esto está dicho: "un Shabat de descanso completo (Shabat Shabatón) para Havaíá". El significado es que "Shabat Shabatón" son las dos voluntades mencionadas antes, que se unen como una y se vuelven verdaderamente una. Y la expresión "Shabatón para Havaíá" se debe a que, en el Nombre Havaíá,

"Shabat" y "Shabatón" son las dos voluntades, la suprema y la inferior, unidas en una. Las palabras "para Havaíá" agregan un punto más.

הנה היו"ד בחי" חכמה כו' ובשבת הוא בחי' שבת להוי"ה שמתגלה הרצה"ע שלמעלה משם הוי"ה כו'.

la letra yud es el nivel de Jojmá, etc.; y en Shabat se da el nivel de "Shabat para Havaíá", pues se revela la voluntad suprema, que está por encima del Nombre Havaíá, etc.

La primera letra del Nombre Havaíá, la yud, representa Jojmá. En Shabat se revela la voluntad suprema, que está por encima incluso del Nombre Havaíá.

32 וז"ש כי אל דעות⁷⁸ הוי"ה שיש ב' בחי' דעת. הא' דעת עליון והב' דעת תחתון.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Pues Havaia es un D'os de conocimientos (de'ot)": hay dos niveles de Daat (conocimiento): el primero es el Daat superior y el segundo, el Daat inferior.

La plegaria de Janá dice: "Pues Havaia es un D'os de conocimientos" (de'ot, en plural). El plural se interpreta como dos niveles de Daat: uno superior y otro inferior.

פ"י דעת הוא לשון רצון שדעת ורצון הכל ענין א' כמ"ש רק אתכם ידעתי מכל משפחות⁷⁹ כו'.

Es decir, daat es un término que alude a la voluntad, pues conocimiento y voluntad son, en esencia, una misma cosa, como está escrito: "Solo a ustedes he conocido entre todas las familias", etc.;

Aquí, "conocimiento" significa voluntad. En Amos, "Solo a ustedes he conocido entre todas las familias de la tierra" significa "solo a ustedes he elegido".

שהכוונה הוא שבחרתי ורציתי אתכם לבחור לי לעם סגולה כי דעת הוא ענין הכרה שזהו בחי' התקשרות המביא לידי הרצון כו'.

la intención es: los he elegido y los he querido, para elegirlos para Mí como pueblopreciado. Pues el conocimiento es una forma de reconocimiento, que es el nivel de apego que conduce a la voluntad, etc.

Conocer es reconocer y apegarse, y el apego suscita el deseo. Así, "los he conocido" significa "los he elegido y los he querido como Mi pueblopreciado".

33 וכן והאדם ידע⁸⁰ לי התקשרות⁸¹ והתחברות כו'. וענין אל דעות היינו התחברות ב' דעות הנ"ל שהם ב' הרצונות הנ"ל.

Y asimismo, "Y el hombre conoció" es una expresión de apego y unión, etc. El sentido de "un D'os de conocimientos" es la unión de los dos niveles de conocimiento mencionados antes, que son los dos niveles de voluntad mencionados antes.

Asimismo, "Y el hombre conoció a Javá" alude al apego y la unión. Por eso, "un D'os de conocimientos" es la unión de los dos niveles de conocimiento, que son los dos niveles de voluntad.

ואז הוא בחיי שבת שבתון לשם הוי"ה והוא ג"כ פ"י אל דעות הוי"ה שמתחברים ב' הרצונות שהרצון העליון שלמעלה מהחכמה מאיר ומתגלה ג"כ ברצון התחתון כו'.

Entonces se alcanza el nivel de "Shabat Shabatón para el Nombre Havaíá"; y este es también el sentido de "Havaíá es un D'os de conocimientos": se unen los dos niveles de voluntad, de modo que la voluntad suprema, que está por encima de Jojmá, también brilla y se revela en la voluntad inferior, etc.

Esa unión es "Shabat Shabatón para Havaíá": la voluntad suprema, por encima de Jojmá, brilla en la voluntad inferior y se revela en ella.

וזהו ענין הנשמה יתירה דשבת⁸² שהוא גלוי רצה"ע מבחי' יחידה כנ"ל. וזהו שנק' נשמת כל חי.

Este es el sentido del alma adicional del Shabat: la revelación de la voluntad suprema desde el nivel de yejidá, como se mencionó antes. Y a esto se lo llama "Nishmat kol jai" ("el alma de todo ser viviente").

Esta es el alma adicional del Shabat: la revelación de la voluntad suprema desde la yejidá, la esencia del alma. Es el "alma de todo ser viviente" de la oración de Shabat Nishmat kol jai.

וכמ"ש ומשביע לכל חי רצון⁸³ שגלוי רצה"ע נמשך בבחי' הנק' כל חי כו' ומשם נמשך להיות רצון יראיו יעשה⁸⁴ שיתגלה בהם הרצון העליון:

Como está escrito: "Y satisfaces a todo ser viviente con voluntad": la revelación de la voluntad suprema se extiende al nivel llamado "todo ser viviente" (kol jai), etc.; y desde allí se extiende para que "Él cumple la voluntad de quienes Le temen", de modo que la voluntad suprema se revele en ellos.

El Salmo 145 dice que D'os "satisface a todo ser viviente con voluntad": la voluntad suprema fluye hacia el nivel llamado "todo ser viviente", y desde allí hacia "Él cumple la voluntad de quienes Le temen", es decir, la voluntad suprema revelada en ellos.

La plegaria, la escalera

34 והנה כשנמשך הרצה"ע להתלבש ברצון התחתון ביום השבת אזי נמשך ממנו ג"כ הארה בכל ששת ימי המעשה להיות נמצא בהאדם בחינת הארה מרצה"ע שלמעלה מהשכל.

Ahora bien, cuando la voluntad suprema desciende para investirse en la voluntad inferior en Shabat, de ella también se extiende una iluminación a los seis días de trabajo, de modo que en la persona se encuentre el nivel de una iluminación de la voluntad suprema, que está por encima del intelecto.

Cuando la voluntad suprema se une a la voluntad inferior en Shabat, una iluminación de ella también se prolonga a los seis días de la semana, de modo que incluso entonces la persona tiene un destello de la voluntad que está por encima del intelecto.

וגילוי הארה זו היא בזמן התפלה דחול כשמתעורר באהבה וחפץ לה' ית' שהוא בחי' הארה מקדושת שבת⁸⁵ המאיר בימי החול

Y la revelación de esta iluminación tiene lugar durante la plegaria de los días de semana, cuando uno se despierta con amor y deseo por D'os, bendito sea; este es el nivel de una iluminación de la santidad de Shabat que resplandece en los días de semana,

Esta iluminación se manifiesta durante la plegaria de los días de semana, cuando la persona se siente conmovida por el amor y el anhelo por D'os. Es una luz de la santidad de Shabat que resplandece durante la semana.

כמ"ש בזוה"ק יומא דא יהיב חילא לשאר יומי כו'. ולכן יכול להאיר בהן מבחי' רצה"ע הנ"ל.

como está escrito en el santo Zóhar: "Este día da fuerza a los demás días", etc. Por eso, también en ellos puede resplandecer el nivel de la voluntad suprema mencionado antes.

Como dice el Zóhar, Shabat "da fuerza a los demás días". Así puede resplandecer en los días de semana la voluntad suprema.

(וכמו שהביא בר"ח שער הקדושה פ"ב מאמרי הזוהר המבארים איך שצריך להתקדש ולהמשיך עליו בכל יום מקדושת שבת.⁸⁶ וזהו פי' מ"ש קדושים תהיו⁸⁷ כו' להמשיך עליו מבחי' שבת שהוא קדש בעצם.

(Como cita en Reishit Jojmá, Sha'ar HaKedushah, capítulo 2, dichos del Zóhar que explican cómo uno debe santificarse y atraer sobre sí cada día algo de la santidad de Shabat. Este es también el significado de lo escrito: "Serán santos", etc.: atraer sobre sí el nivel de Shabat, que es santo en esencia.

Aquí comienza un largo paréntesis. Reishit Jojmá reúne pasajes del Zóhar que enseñan a la persona a santificarse cada día atrayendo sobre sí la santidad de Shabat, e interpreta "Serán santos" como atraer de Shabat, que es santo en sí mismo.

וכ"כ בפע"ח שתוספת נר"נ המאירים בשבת אינן מסתלקין ג"כ בימות החול רק בחי' תוס' ח"י מסתלקים במוש"ק כו'. אך צריך להכין א"ע לקבל בחי' זו דתוס' נר"נ. והיינו ע"י מחדו"מ דתומ"צ שהם כלים לבחי' נר"נ.

Y así está escrito en Pri Etz Chaim: el nefesh, ruaj y neshamá adicionales que resplandecen en Shabat tampoco se retiran durante los días de semana; solo el nivel adicional de jaiá y yejidá se retira al concluir el santo Shabat, etc. Pero uno debe prepararse para recibir este nivel adicional de nefesh, ruaj y neshamá; esto se logra mediante el pensamiento, el habla y la acción en la Torá y las mitzvot, que son vasijas para el nivel de nefesh, ruaj y neshamá.

Pri Etz Chaim también enseña que el nefesh, ruaj y neshamá adicionales de Shabat permanecen durante la semana; solo la jaiá y la yejidá adicionales, los niveles más elevados, se retiran al terminar Shabat. Pero la persona debe prepararse para recibirlos mediante el pensamiento, el habla y la acción en la Torá y las mitzvot, que son sus vasijas.

וכמשי"ת לקמן בענין ז' קני המנורה איך שע"י התומ"צ ממשיכים גילוי בחי' רצה"ע כו'. וזהו ענין חולין שנעשו על טהרת הקודש היינו כשבימי החול מאיר ג"כ מעין קדושת השבת כו').

Como se explicará más adelante, en relación con los siete brazos de la Menorá, cómo por medio de la Torá y las mitzvot se atrae la revelación del nivel de la voluntad suprema, etc. Este es el concepto de "alimentos comunes preparados con la pureza de las cosas santas": es decir, cuando también en los días de semana resplandece algo de la santidad de Shabat, etc.)

Esto se explicará más adelante en relación con los siete brazos de la Menorá. También es el significado de "alimentos comunes preparados con la pureza de las cosas santas": los días de semana tocados por la santidad de Shabat.

והנה התפלה של חול היא בחי' הממוצע בין שבת ליומין דחול הממשיך ההארה מבחי' רצה"ע המתגלה בשבת בכל יומין דחול כו'.

Ahora bien, la plegaria de los días de semana es el nivel intermediario entre Shabat y los días de semana, que atrae a todos los días de semana la iluminación del nivel de la voluntad suprema revelada en Shabat, etc.

La plegaria de los días de semana es el vínculo entre Shabat y los días de semana: atrae a cada día la iluminación de la voluntad suprema revelada en Shabat.

ולכן נמשלה התפלה לסולם⁸⁸ דכתיב והנה סלם מוצב ארצה⁸⁹ וראשו מגיע השמימה כו' כמשל הסולם שבו ועל ידו עולה התחתון מלמטה מהארץ על הגג.^{90, 91}

Por eso la plegaria se compara con una escalera, como está escrito: “Y he aquí, una escalera apoyada en la tierra, cuyo extremo superior llegaba al cielo”, etc.; como en la analogía de una escalera, por la cual y mediante la cual quien está abajo sube desde el suelo hasta el techo.

Por eso la plegaria se compara con la escalera de Yaakov, “apoyada en la tierra, cuyo extremo superior llegaba al cielo”: la escalera permite que quien está abajo suba hasta el techo.

35 וכן בו יורד העליון מלמעלה למטה. כך עד"מ התפלה נמשלה לסולם שע"י התפלה עולה הנפש מלמטה למעלה במעלות ומדרגות עליונות דרגא בתר דרגא עד רום המעלות.

Y del mismo modo, por medio de ella, quien está arriba desciende de arriba hacia abajo. Así, a modo de analogía, la plegaria es comparada con una escalera: mediante la plegaria, el alma asciende de abajo hacia arriba, por peldaños y niveles superiores, nivel tras nivel (dargá batár dargá), hasta las alturas más elevadas.

Una escalera funciona en ambas direcciones: quien está abajo puede subir por ella, y quien está arriba puede descender. La plegaria es una escalera así: por medio de ella, el alma sube, peldaño a peldaño, hasta los niveles más elevados.

והיינו ע"י צעקת הלב ברעותא דלבא לכלות נפשו אליו ית' שזהו בחי' העלאת מ"נ מלמטה למעלה לעלות בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות ליכלל באוא"ס ב"ה.

Esto es, por medio del clamor del corazón, con el deseo del corazón (re'uta deliba), de que el alma expire [de anhelo] por Él, bendito sea. Este es el nivel de elevar mayin nukvin («aguas femeninas») de abajo hacia arriba, ascendiendo de elevación en elevación hasta las alturas más elevadas, para quedar incluida en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

El ascenso consiste en el clamor del corazón: un anhelo tan intenso que el alma expiraría en su deseo de unirse a D'os. En el lenguaje de la Cábala, esto es «elevar mayin nukvin», las «aguas femeninas» del anhelo de quien recibe, que ascienden hasta que el alma queda incluida en la Luz Infinita.

36 וכן נמצא בה בחי הירידה מלמעלה למטה דהיינו כאשר כבר נתעלה בתכלית העילוי ברום המעלות בהגיעו אל בחי רצה"ע ב"ה

Y asimismo se encuentra en ella el nivel de descenso de arriba hacia abajo; es decir, cuando ya se ha elevado hasta la máxima altura, a las cumbres más elevadas, al llegar al nivel de la voluntad suprema, bendito sea Él,

La oración también tiene un descenso. Este comienza cuando la persona ya se ha elevado hasta lo más alto, hasta la voluntad suprema.

אזי יעוררו וימשיכו שירד בהשתלשלות המדרגות מלמעלה למטה להתלבש ברצון התחתון וממנו יתפשט ההארה בכל ו' יומין.

entonces lo despertarán y lo atraerán hacia abajo, para que descienda por la cadena de niveles (hishtalshelut), de arriba hacia abajo, y se revista en la voluntad inferior; y de esta se extenderá la iluminación por los seis días.

Desde allí, él atrae la voluntad suprema hacia abajo a través de todos los niveles, hasta la voluntad inferior; y desde la voluntad inferior, su luz se extiende por los seis días de la semana.

וז"ש ומלאכי אלקים עולים ויורדים בו⁹² שבהסולם ימצא ב' בחי ומדרגות שונות בחי העלייה מלמטה למעלה ובחי הירידה מלמעלה למטה.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Y los ángeles de D'os subían y bajaban por ella": en la escalera se encuentran dos aspectos y niveles distintos, el aspecto de ascenso de abajo hacia arriba y el aspecto de descenso de arriba hacia abajo.

Por eso los ángeles de la escalera de Yaakov "subían y bajaban": la escalera permite el movimiento en ambas direcciones, ascenso y descenso.

והיינו בחי התפלה כו' שמחברת בחינת קדושת השבת עם ו' יומין דחול להיות מאיר הארת רצה"ע שבשבת בכל יומין דחול להיות חולין שנעשו עטה"ק.

Y este es el nivel de la oración, etc., que une la santidad de Shabat con los seis días de la semana, para que la iluminación de la voluntad suprema que está en Shabat resplandezca en todos los días de la semana, de modo que sean "alimento común preparado en la pureza de las cosas sagradas".

La oración une la santidad de Shabat con los seis días de la semana, para que la voluntad suprema revelada en Shabat resplandezca en ellos y los convierta, por así decirlo, en "alimento común preparado en la pureza de las cosas sagradas".

והיינו על ידי עלייה וירידה (ועבמ"ש⁹³ בפסוק יונתי⁹⁴ כו' איך שיש בחי' נשמה שבגוף ויש בחי' שרש הנשמה ושם נתבאר דשרש הנשמה היא בבחי' מחשבה הקדומה שלמעלה אפי' מבחי' תורה והיא בחי' רצה"ע הנ"ל וגם נתבאר דע"י התפלה עולה נשמה שבגוף לשרשה הנ"ל.

Y esto ocurre mediante el ascenso y el descenso. (Véase lo escrito sobre el versículo "Paloma mía", etc., acerca de que existe el nivel del alma dentro del cuerpo y el nivel de la raíz del alma; allí se explica que la raíz del alma se encuentra en el nivel del pensamiento primordial (majshavá hakdumá), que está por encima incluso del nivel de la Torá, y que este es el nivel de la voluntad suprema mencionado anteriormente. También se explica allí que, mediante la oración, el alma dentro del cuerpo asciende a la raíz mencionada anteriormente.

Esto ocurre mediante el ascenso y el descenso. Un paréntesis remite a la explicación del versículo "Paloma mía": el alma que está en el cuerpo se distingue de su raíz, que se encuentra en el "pensamiento primordial", la voluntad suprema, incluso más elevada que la Torá; y la oración eleva el alma que está en el cuerpo hasta esa raíz.

וא"כ נראה בענין תוס' נשמה יתירה דשבת דהיינו גם מבחי' שרש הנשמה הנ"ל. וכ"מ בפע"ח שער השבת פ"ט דהמקיפים נכנסים בשבת בבחי' פנימיים והארה ממנה מאיר בכל יום כו' על ידי התפלה כנ"ל):^{95, 96}

Si es así, parece que, en cuanto al agregado del alma adicional de Shabat, este proviene también del nivel de la raíz del alma mencionado anteriormente. Y así se da a entender en Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, capítulo 19: que en Shabat las [luces] circundantes (makifim) entran como luces interiores, y una iluminación de ellas resplandece cada día, etc., mediante la oración, como se mencionó anteriormente.)

A partir de esto, el Alter Rebe sugiere que el alma adicional de Shabat también proviene de esa raíz del alma. Pri Etz Chaim da a entender lo mismo: en Shabat las luces circundantes entran en el interior, y mediante la oración una iluminación de ellas resplandece cada día.

La Torá: la Menorá y la Mesa

37 והנה ע"י התורה ממשיכים ג"כ רצון העליון שיתלבש ברצון התחתון כי התורה נמשכה מבחי' רצה"ע.

והגם דאורייתא מחכמה נפקת.

Ahora bien, también por medio de la Torá se atrae la voluntad suprema para que se revista en la voluntad inferior, pues la Torá proviene del nivel de la voluntad suprema. Y aunque “la Torá surge de Jojmá”,

El estudio de la Torá también atrae la voluntad suprema hacia la voluntad inferior, porque la Torá proviene de la voluntad suprema. Es cierto que se dice que la Torá “surge de Jojmá”.

נפקת דוקא שיציאתה מהעלם אל הגילוי הוא מבחי' חכמה אבל שרשה מבחי' רצה"ע ית' (כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' דרבנן בגימטריא כתר)

la expresión es precisamente “surge”: su salida de lo oculto a lo revelado procede del nivel de Jojmá, pero su raíz está en el nivel de la voluntad suprema, bendito sea Él (pues las 613 mitzvot de la Torá, junto con las siete de los Sabios, equivalen numéricamente a Kéter),

Pero “surge” es la palabra clave: Jojmá es donde la Torá sale de lo oculto a lo revelado, mientras que su raíz está en la voluntad suprema. Una alusión numérica: las 613 mitzvot de la Torá y las siete de los Sabios suman 620, el valor de Kéter (כתר), la “Corona” que está por encima de Jojmá.

רק שנתלבשה למטה בבחי' המדות חג"ת דאצי' שמבחי' חסד נמשך להקל להיות כשר ומותר וזכאי ומבחי' גבורה נמשך להחמיר כו'. ובחי' המדות הם למטה מהחכמה.

solo que abajo se revistió en el nivel de los atributos —Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut—: del nivel de Jésed proviene la indulgencia, para que algo sea kasher, permitido y considerado meritorio; y del nivel de Guevurá proviene la severidad, etc. El nivel de los atributos está por debajo de Jojmá.

Más abajo, la Torá se reviste en los atributos de Atzilut: Jésed es la fuente de los dictámenes indulgentes (kasher, permitido, meritorio), y Guevurá, de los estrictos. Los atributos están por debajo de Jojmá.

נמצא ענין התורה הוא המשכת רצה"ע שלמעלה ברצון התחתון שהוא בחי' דעת תחתון שהוא בחי' פנימיות המדות כנודע

Resulta, entonces, que la Torá consiste en atraer la voluntad suprema, que está por encima, hacia la voluntad inferior, que es el nivel del Daat inferior, el aspecto interior (pnimiut) de los atributos, como es sabido

Así, la Torá atrae la voluntad suprema hacia la voluntad inferior, que es el Daat inferior, el núcleo interior de los atributos.

(רק שהמשכה זו ע"י התורה א"א להמשיך כ"א ע"י הקדמת התפלה שהוא בחי' הסולם לעלות מלמטה למעלה וגם דוקא ע"י קדימת בחי' שבת שהוא ג"כ אותיות תשב⁹⁷ עליית רצון התחתון ברצה"ע וירידת רצה"ע ברצה"ת

(solo que esta atracción por medio de la Torá no puede realizarse sin que la preceda la plegaria, que es el nivel de la escalera para ascender de abajo hacia arriba; y también solo si la precede el nivel de Shabat, cuyas letras forman asimismo tashev ("retorno"): el ascenso de la voluntad inferior hacia la voluntad suprema, y el descenso de la voluntad suprema hacia la voluntad inferior;

Un paréntesis: esta atracción por medio de la Torá requiere que la preceda la plegaria, la escalera del ascenso, y también Shabat, cuyas letras forman tashev, "retorno": la voluntad inferior asciende hacia la voluntad suprema, y la voluntad suprema desciende hacia la voluntad inferior.

וזהו כעין בחי' אתעדלית שע"י יוכל להמשיך אח"כ ע"י תומ"צ כו' מלמעלה למטה וכדלקמן אי"ה). והנה התורה היא נגד בחי' כלי המשכן שהם מנורה ושולחן.

y esto es como un despertar desde abajo, gracias al cual después se puede atraer, por medio de la Torá y las mitzvot, etc., de arriba hacia abajo, como se explicará más adelante, con la ayuda de D'os). Ahora bien, la Torá corresponde al nivel de las vasijas del Mishkán, que son la Menorá y la Mesa.

La plegaria y Shabat preceden como un "despertar desde abajo", que luego permite que la Torá y las mitzvot atraigan la luz de arriba hacia abajo. Volviendo al Mishkán: la Torá corresponde a sus vasijas, la Menorá y la Mesa.

(וכ"ש הארון שבו היו מונחים הלוחות ממש רק שבחי' הארון שהיה בבית קדש"ק הוא כמו שהתורה בשרשה. ובחי' המנורה שהיה בהיכל הוא בחי' גילוי התורה במדות.

(Y mucho más aún el Arca, en la que estaban depositadas las Tablas mismas; solo que el nivel del Arca, que estaba en el Santo de los Santos, es como la Torá en su raíz, mientras que el nivel de la Menorá, que estaba en el Santuario (heijal), es el nivel de la revelación de la Torá en los atributos.

Más aún, el Arca contenía las Tablas mismas; pero el Arca, en el Santo de los Santos, representa la Torá en su raíz, mientras que la Menorá, en el Santuario, representa la Torá revelada en los atributos.

וז"ש בתורה פיה פתחה בחכמה⁹⁸ ותורת חסד על לשונה הנה נקראת בחי' חכמה ובחינת חסד כי אורייתא מחכמה נפקת. וזהו בחי' הארון ומתלבשת במדות שכללותם הוא החסד. וזהו בחינת המנורה שהי' בדרום בחי' חסד כו') כי

Y esto es lo que está escrito acerca de la Torá: "Abre su boca con sabiduría (Jojmá), y la Torá de bondad (Jésed) está en su lengua": se la llama el nivel de Jojmá y el nivel de Jésed, pues "la Torá surge de Jojmá". Este es el nivel del Arca; y se reviste en los atributos, cuya expresión general y colectiva es Jésed. Este es el nivel de la Menorá, que estaba en el sur, el nivel de Jésed, etc.). Pues

Por eso el versículo dice acerca de la Torá: "Abre su boca con sabiduría (Jojmá), y la Torá de bondad (Jésed) está en su lengua". Jojmá es el Arca; Jésed, que abarca todos los atributos, es la Menorá, que estaba en el lado sur, el lado de Jésed.

הנה כמו שהמנורה מדליקין בה אור. כמו"כ בתורה כתיב ותורה אור.⁹⁹ ופי' אור דתורה הוא כמ"ש חכמת אדם תאיר פניו.¹⁰⁰

Así como en la Menorá se enciende una luz, del mismo modo está escrito acerca de la Torá: "Y la Torá es luz". El significado de la luz de la Torá es el que expresa el versículo: "La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro".

La Menorá sostiene una luz, y la Torá es llamada "luz". La luz de la Torá es el resplandor del rostro al que alude el versículo: "La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro".

כי ארו"ל חכמת זו סדר קדשים¹⁰¹ שע"י למוד סדר קדשים מעורר וממשיך הגילוי בבחי' ח"ע להיות חכמת אדם תאיר פניו.

Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "‘Sabiduría’ (jojmat): esto es el Orden de Kodashim"; pues mediante el estudio del Orden de Kodashim se despierta y se atrae la revelación en el nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), de modo que "la sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro".

El Talmud interpreta un versículo que enumera seis virtudes como una referencia a los seis órdenes de la Mishná, y entiende que "su sabiduría" (jojmat) alude al Orden de Kodashim, las leyes del servicio del Templo. Su estudio atrae una revelación de la Jojmá superior, de modo que "la sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro".

38 וענין הארת פנים למעלה הוא כמו עד"מ למטה באדם כשמשכיל השכלה חדשה יצהבו פניו כמ"ש רז"ל

גבי ר' אבהו שצהבו פניו¹⁰² מחמת שראה תוספתא חדתא.¹⁰³

Y el asunto de la iluminación del rostro en lo Alto es, a modo de analogía, como sucede con una persona aquí abajo: cuando comprende una nueva idea, su rostro resplandece, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de Rabí Abahu: su rostro resplandeció porque había visto una enseñanza nueva (tosefta jadta).

La iluminación del rostro en lo Alto se entiende a partir de una persona aquí abajo: cuando comprende una nueva idea, su rostro se ilumina. El Talmud relata que el rostro de Rabí Abahu resplandeció porque había encontrado una enseñanza nueva.

והוא מחמת גילוי התענוג שמתגלה ומתלבש בהשכלה חדשה ונמשך ומתגלה בפנים ממש עד שצהבו פניו ומאירים.

Esto se debe a la revelación del deleite que se manifiesta y se inviste en la nueva idea; se extiende y se revela en el rostro mismo, hasta que su rostro resplandece e irradia.

Lo que resplandece es el deleite revelado en la nueva idea, y se manifiesta en el rostro mismo.

כך עד"מ למעלה ע"י עסק התורה ממשיכים גילוי אור התענוג עליון להיות מאיר ונמשך בח"ע והוא בח"י אור חדש מעצמות א"ס ב"ה שמתלבש בחכמת התורה.

Así también, a modo de analogía, en lo Alto: mediante el estudio de la Torá se atrae la revelación de la luz del deleite supremo, para que ilumine y se extienda en la Jojmá superior. Este es el nivel de una luz nueva procedente de la esencia del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que se inviste en la sabiduría de la Torá.

Así también en lo Alto: mediante el estudio de la Torá, una luz nueva del deleite supremo, procedente de la esencia misma de D'os, ilumina la Jojmá superior y se inviste en la sabiduría de la Torá.

39 וזהו ענין יאר ה' פניו אליך¹⁰⁴ כו'. וזהו ג"כ ענין אור דמנורה. ובזה יובן ג"כ ענין ז' קני המנורה

Y este es el sentido de "Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti", etc. Este es también el sentido de la luz de la Menorá. Con esto se comprenderá asimismo el sentido de los siete brazos de la Menorá:

Este rostro resplandeciente es la bendición sacerdotal: "Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti", y es la luz de la Menorá. También explica la forma de la Menorá.

היינו קנה האמצעי שהוא גוף המנורה ושלושה קנים יוצאים¹⁰⁵ מצדה האחד. ושלושה קנים מצדה השני וכפתר תחת שני הקנים ממנה כו'.

a saber, el brazo central, que es el cuerpo de la Menorá, y tres brazos que salen de uno de sus lados, y tres brazos del otro lado, y “un botón bajo dos de sus brazos”, etc.;

La Menorá tenía un eje central, su cuerpo, del cual salían tres brazos a cada lado, y un botón debajo de cada par de brazos.

דהיינו שבמקום שיוצאים שני קנים מקנה האמצעי א' לכאן וא' לכאן שם יש כפתור כו' וכן תחת שני הקנים השניים ותחת שני הקנים השלישיי'.

es decir, en el lugar donde dos brazos salen del brazo central, uno hacia este lado y otro hacia el otro, hay un botón, etc.; y así también debajo del segundo par de brazos y debajo del tercer par.

Donde un par de brazos sale del eje central, uno hacia cada lado, hay un botón; lo mismo ocurre debajo del segundo par y del tercer par.

40 והענין כי כל זה רומז על כללות התורה שהיא תושב"כ ותושבע"פ. וזהו ענין ששה קנים היוצאים מן קנה האמצעי הם שיתא סדרי משנה שמקבלים מקנה האמצעי שהוא כח"י תושב"כ.

La explicación es que todo esto alude a la Torá en su conjunto, que comprende la Torá Escrita y la Torá Oral. Este es el significado de las seis ramas que salen del tronco central: son los seis órdenes de la Mishná, que reciben del tronco central, que corresponde al nivel de la Torá Escrita.

La Menorá representa toda la Torá, Escrita y Oral. El tronco central representa la Torá Escrita; las seis ramas que salen de él son los seis órdenes de la Mishná, la Torá Oral.

שהרי למדין הכל מן המקרא כמ"ש בגמ' מאי טעמא אמר קרא כו' נמצא התושבע"פ יוצאת ונמשכת מבח"י תושב"כ. כמו שששת הקנים יוצאים מן המנורה כו'.

Pues todo se aprende de las Escrituras, como se dice en la Guemará: “¿Cuál es la razón? Porque el versículo dice...”, etc. Resulta que la Torá Oral surge y se desprende del nivel de la Torá Escrita, así como las seis ramas salen de la Menorá, etc.

La Torá Oral se desprende de la Escrita: el Talmud pregunta constantemente: “¿Cuál es la razón?” y responde: “Porque el versículo dice”. Así, las seis ramas salen del tronco central.

41 וענין הכפתור תחת שני הקנים הענין דכל השפעה הנמשכת ממשפיע למקבל א"א להיות כ"א ע"י אתעדל"ת מן המקבל אל המשפיע ועי"ז נמשך אתעדל"ע מהמשפיע ונקי מ"ן ומ"ד.

Y en cuanto al asunto del botón debajo de dos ramas: el punto es que todo flujo que se extiende de quien da (mashpía) a quien recibe (mekabel) solo puede producirse mediante un despertar desde abajo, del receptor hacia quien da; y por medio de ello se extiende un despertar desde arriba, de quien da. Estos se llaman mayin nukvin y mayin duchrin («aguas femeninas» y «aguas masculinas»).

El botón debajo de cada par de ramas: todo flujo de quien da a quien recibe requiere primero un despertar del receptor, que luego suscita un despertar de quien da. La Cabalá llama a estos «aguas femeninas» y «aguas masculinas».

וכמו"כ בענין ההשפעה מתושב"כ לתושבע"פ יש ג"כ ב' בחי' אלו. שהרי נודע שתושב"כ נקי מוסר אביך.¹⁰⁶ בחי' אב הוא בחי' דכורא המשפיע.

Del mismo modo, en el flujo de la Torá Escrita a la Torá Oral también hay estos dos niveles. Pues es sabido que la Torá Escrita es llamada «la instrucción de tu padre»: el nivel de padre es el aspecto masculino, el que da;

Lo mismo ocurre entre la Torá Escrita y la Torá Oral. La Torá Escrita es llamada «la instrucción de tu padre», pues el padre es quien da.

42 ותורה שבעל פה נקי תורת אמן בחי' נוקי ומקבל מתושב"כ רק דשם נגדל ההשפעה כו'. וא"כ יש בזה בחינת העלאת מ"ן והמשכת מ"ד ונקי אתעדל"ת ואתעדל"ע.

Y la Torá Oral es llamada «la Torá de tu madre», el nivel de lo femenino (Nukvá), que recibe de la Torá Escrita; solo que allí el influjo crece, etc. Por lo tanto, en esto hay el aspecto de elevar mayin nukvin y atraer mayin duchrin, que se denominan un despertar desde abajo y un despertar desde arriba.

La Torá Oral es llamada «la Torá de tu madre»: como una madre, recibe de la Torá Escrita, el «padre», y en ella lo recibido crece y se desarrolla. Así, entre ambas hay una elevación de «aguas femeninas» y una atracción de «aguas masculinas»: un despertar desde abajo y un despertar desde arriba.

וזהו ענין הכפתור תחת שני הקנים שבמקום יציאת הקנה מהקנה האמצעי שם הוא ענין התחברות המ"ן והמ"ד שמתחברין אתעדל"ת ואתעדל"ע

Y este es el sentido del botón debajo de dos ramas: en el lugar donde la rama sale del brazo central, allí tiene lugar la unión de mayin nukvin y mayin duchrin, donde se unen el despertar desde abajo y el despertar desde arriba;

El botón debajo de cada par de ramas señala este encuentro: donde una rama sale del brazo central, se unen el despertar desde abajo y el despertar desde arriba.

לכן יש שם אור כפול עד"מ מהתחברות ב' הבחי' לכן היה כפתור שהוא עב יותר משאר מקום המנורה כיון שבבחי' זו מתחברים ב' בחינות משפיע ומקבל כו'.¹⁰⁷

Por lo tanto, allí hay una luz doble, a modo de analogía, debido a la unión de los dos niveles. Por eso había un botón, más grueso que el resto de la Menorá, ya que en este nivel se unen los dos aspectos del dador y el receptor, etc.

Por eso hay allí una luz doble, y por eso el botón es más grueso que el resto de la Menorá: el dador y el receptor se encuentran en ese punto.

43 ונקי' בחי' זו קשרין בזהר עד"מ הקשר שמתקשרים שני דברים יחד הנה במקום הקשר הוא עב יותר מחמת ששם יש חבור שני הדברים יחד. וכן השולחן ג"כ רומז לבחי' התורה שעליו מניחים לחם הפנים.

Y este nivel es llamado “nudos” (kishrin) en el Zóhar: a modo de analogía, un nudo que ata dos cosas entre sí es más grueso en el lugar del nudo, porque allí se unen ambas cosas. Así también, la Mesa alude al nivel de la Torá, pues sobre ella se coloca el pan de la Presencia (lejem hapanim).

El Zóhar llama “nudos” a esos puntos de encuentro: donde dos cosas quedan atadas entre sí, el nudo es más grueso. La Mesa del Mishkán, que sostenía el pan de la Presencia, también representa la Torá.

44 והתורה נקי' לחם לכו לחמו בלחמי¹⁰⁸ כי היא בחי' מזון לנפש להמשיך הגלוי בפנימית שמשיג החכמה בפנימיותו ששכלו משיג חכמת התורה שבה מלובש אוא"ס ב"ה כו'.

Y la Torá es llamada pan: “Vengan, coman de mi pan”; pues es el nivel del alimento para el alma, para atraer la revelación al interior: uno capta la sabiduría dentro de sí, porque su intelecto capta la sabiduría de la Torá, en la cual está revestida la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, etc.

La Torá es llamada pan, como proclama la Sabiduría: “Vengan, coman de mi pan”. Es alimento para el alma porque la mente la asimila y la capta, y la Luz Infinita está revestida en esa sabiduría.

לכן נעשה לו מזה מזון וחיות ממש לנפש. וכן למעלה הוא בחי ישראל מפרנסין^{109, 110} כו' שיהיה התלבשות איס בחי' כו'.

Por lo tanto, de esto se convierte para él en alimento y fuerza vital reales para el alma. Y así también Arriba, es el nivel de «Israel sustentan», etc.: que el Infinito (Ein Sof) se revista en la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), etc.

Así se convierte en alimento y vida reales para el alma. También Arriba, los Sabios dicen que «Israel sustentan» a su Padre en el Cielo: mediante el estudio de la Torá, el Infinito se reviste en la Jojmá superior.

אכל המצות הם בחי' לכושים ומקיפים לנפש שהן המשכות מבחי' שאין הגלוי יכול להתלבש בפנימיותו רק שאור ה' מקיפו מראשו ועד רגלו והן בחי' יריעות המשכן כמשנת"ל

Pero las mitzvot son el nivel de vestimentas y [luces] circundantes para el alma, pues son emanaciones de un nivel cuya revelación no puede revestirse en su interior; solo que la luz de D'os lo circunda desde la cabeza hasta los pies. Y son el nivel de las cortinas del Mishkán, como se explicó anteriormente.

En cambio, las mitzvot son vestimentas: atraen una luz que no puede ser asimilada en el interior, de modo que la luz de D'os rodea a la persona de la cabeza a los pies. Son las cortinas del Mishkán, como se explicó anteriormente.

(ולשם נתי' דבמצות יש ג"כ ז' בחי' חצבה עמודיה שבעה. וכן ז' מינים ביריעות רק שהם מקיפים ובתורה ז' קני המנורה הם בחי' פנימיים):

(Y allí se explicó que también en las mitzvot hay siete niveles: «Ella talló sus siete columnas»; y asimismo, siete tipos en las cortinas, solo que son circundantes; mientras que en la Torá, las siete ramas de la Menorá son el nivel de las [luces] interiores).

El paréntesis recuerda que las mitzvot también se presentan en grupos de siete, como los siete materiales de las cortinas, pero como luz circundante; mientras que en la Torá, las siete ramas de la Menorá son luz interior.

Explicación de los dos órdenes

45 ועיף כל הנ"ל בביאור בחי היריעות וכלים דמשכן שהם בחינת תומ"צ כנ"ל. ובביאור ענין השבת שהוא בחי הנשמה יתירה התחברות רצה"ע ברצה"ת.

Y, de acuerdo con todo lo dicho antes al explicar el nivel de las cortinas y las vasijas del Mishkán, que son el nivel de la Torá y las mitzvot, como se mencionó antes, y al explicar el tema de Shabat, que es el nivel del alma adicional: la unión de la voluntad suprema con la voluntad inferior,

Todo está ahora en su lugar: las cortinas y las vasijas del Mishkán son las mitzvot y la Torá, y Shabat es el alma adicional, la unión de la voluntad suprema con la voluntad inferior.

יובן בטוב טעם ענין שייכות הצווי במצות שבת סמוך לצווי דמלאכת המשכן כמ"ש בפ' תשא אך את שבתותי תשמרו¹¹¹ כו'.

se comprenderá con buen fundamento la relación entre el mandamiento de la mitzvá de Shabat y su ubicación junto al mandamiento de la labor del Mishkán, como está escrito en la parashá de [Ki] Tisá: "Pero Mis Shabatot guardarán", etc.

Con esto se puede comprender por qué el mandamiento de Shabat aparece junto al mandamiento de construir el Mishkán, como en "Pero Mis Shabatot guardarán", en Ki Tisá.

46 וגם מה שמשרבע"ה הקדים הצווי על השבת למלאכת המשכן הפך ממה שנזכר בצווי הקב"ה למשרע"ה.

Y también [por qué] Moshé, nuestro maestro —la paz sea con él—, antepuso el precepto de Shabat a la obra del Mishkán, invirtiendo el orden mencionado en el precepto que el Santo, bendito sea, le impartió a Moshé, nuestro maestro —la paz sea con él—.

Esto también responde la segunda pregunta: por qué Moshé puso primero el Shabat, invirtiendo el orden del precepto que D'os le impartió.

והענין כי עם היות שע"י תומ"צ ממשיכים בחינת מקיפים ופנימיים שהם בחי' לכושים ובחי' מזון לנפש שיהיה גלוי רצה"ע בנפש בבחי' פנימי ע"י התורה ובבחי' מקיף ע"י המצות.

La explicación es la siguiente. Aunque por medio de la Torá y las mitzvot se atraen los niveles de luz circundante e interior, que corresponden a los niveles de vestiduras y alimento para el alma, de modo que la voluntad suprema se revele en el alma de manera interior por medio de la Torá, y de manera circundante por medio de las mitzvot,

La Torá y las mitzvot sí atraen luz interior y circundante, alimento y vestiduras para el alma: la voluntad suprema se revela dentro del alma por medio de la Torá y la circunda por medio de las mitzvot.

אך באמת כיון שהאדם הוא מלמטה בגוף גשמי א"א לו להגיע לבחי' רצה"ע שלמעלה מעלה מכל העולמות להמשיך משם האור למטה.

sin embargo, en verdad, puesto que el ser humano se encuentra abajo, en un cuerpo físico, le es imposible alcanzar el nivel de la voluntad suprema, que está muy por encima de todos los mundos, para atraer desde allí la luz hacia abajo.

Pero el ser humano, que está abajo en un cuerpo físico, no puede por sí mismo alcanzar la voluntad suprema, que está muy por encima de todos los mundos, para atraer desde allí su luz hacia abajo.

47 ולזאת צ"ל תחלה בחי' אתעדלית שיעורר בנפשו ויעלה להגיע לגלוי בחי' רצה"ע ועלייה זו היא בחי'

Por lo tanto, primero debe haber el nivel de un despertar desde abajo: que la persona despierte su alma y ascienda para alcanzar la revelación del nivel de la voluntad suprema. Y este ascenso es el nivel de

Por lo tanto, primero debe haber un despertar desde abajo: la persona despierta su alma y se eleva hacia la revelación de la voluntad suprema.

שבת אותיות תשב¹¹² עליות העולמות מלמטה למעלה מעלה עד רום המעלות שהוא בחינת רצה"ע המתגלה במנחה בשבת כמ"ש ואני תפילתי לך¹¹³ ה' עת רצון כו'.

Shabat, cuyas letras forman tashév ("retorna"): los ascensos de los mundos desde abajo hacia lo alto, hasta las alturas más elevadas, que es el nivel de la voluntad suprema que se revela en Minjá de Shabat, como está escrito: "Y en cuanto a mí, mi plegaria es para Ti, D'os, en un tiempo de voluntad (et ratzón)", etc.

Ese ascenso es Shabat, cuyas letras forman tashév, "retorna": en Shabat, los mundos ascienden de regreso a su fuente, hasta la voluntad suprema, que se revela en la plegaria de la tarde de Shabat, llamada "un tiempo de voluntad" (et ratzón) en el versículo recitado en esa plegaria.

48 וגם בנפש האדם יש בחי' עלייה זו וגלוי זה שזהו ענין הנשמה היתירה כדלעיל.

También en el alma de la persona existe este nivel de elevación y esta revelación, que constituyen el asunto del alma adicional, como [se explicó] antes.

La misma elevación y revelación tienen lugar en el alma humana: ese es el alma adicional de Shabat.

ואח"כ נמשך מבחי' הארה זו לכל ימות החול ע"י התפלה הנק' סולם ועי"ז יוכלו להמשיך אח"כ ע"י התומ"צ גלוי והמשכת האור מלמעלה למטה

Y después, de este nivel de iluminación se extiende [un flujo] a todos los días de la semana por medio de la plegaria, que es llamada una escalera; y gracias a ello podrán luego atraer hacia abajo, mediante la Torá y las mitzvot, la revelación y la extensión de la luz de arriba hacia abajo;

Desde allí llega una iluminación a los días de la semana por medio de la plegaria, la «escalera»; y solo entonces pueden la Torá y las mitzvot atraer la luz hacia abajo desde arriba.

משא"כ בלא קדימת בחי' ההעלאה שע"י השבת א"א להמשיך וכמארו"ל כל האומר אין לי אלא תורה¹¹⁴ כו'.

lo cual no es así si no precede el nivel de elevación que se produce por medio de Shabat: entonces es imposible atraer hacia abajo. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Quien dice: “No tengo sino Torá”», etc.

Sin que preceda la elevación de Shabat, no se puede atraer nada hacia abajo. El maamar aplica las palabras de los Sabios acerca de quien dice «No tengo sino Torá»: la Torá por sí sola, sin la elevación que la precede, no puede atraer la luz.

49 ולזאת בצווי משרבע"ה לישראל בעשיית המשכן הקדים הצווי על השבת ואח"כ צוה ענין יריעות המשכן שהם בחי' מקיפים הנמשכים ע"י המצות ואח"כ על כלי המשכן שהוא בחי' פנימיים.

Por eso, en el mandato que Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria, dio a Israel acerca de la construcción del Mishkán, puso primero el mandato sobre Shabat; después ordenó lo relativo a las cortinas del Mishkán, que son el aspecto de las [luces] circundantes que se extienden mediante las mitzvot; y después, lo relativo a las vasijas del Mishkán, que son el aspecto de las [luces] interiores.

Por eso, cuando Moshé enseñó al pueblo a construir el Mishkán, comenzó por Shabat; luego habló de las cortinas, que corresponden a la luz circundante de las mitzvot; y después, de las vasijas, que corresponden a la luz interior.

והענין שכל המשכה מלמעלה למטה מתחלה נמשך האור בבחי' מקיף על המקבל ואח"כ נשפע ונמשך ממנו הארה בפנימיותו כו'.

La explicación es que, en toda extensión de arriba hacia abajo, la luz primero se extiende de manera circundante sobre quien la recibe; después, una iluminación de ella fluye y se extiende en su interior, etc.

En toda extensión que desciende desde arriba, la luz primero rodea a quien la recibe y solo después una parte de ella penetra en su interior.

50 והשאר נשאר בבחי' מקיף לכן הקדים היריעות להכלים וזהו שארז"ל כל הקורא ק"ש בלא תפלין¹¹⁵ כאלו מעיד עדות שקר בעצמו.

y el resto permanece en el aspecto circundante. Por eso puso las cortinas antes que las vasijas. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Quien recita el Shemá sin tefilín es como si diera falso testimonio contra sí mismo».

El resto permanece en el aspecto circundante, por eso las cortinas vienen antes que las vasijas. La enseñanza del Talmud de que quien recita el Shemá sin tefilín «da falso testimonio contra sí mismo» muestra el mismo orden.

כי הנה בתפלין הם ג"כ הפרשיות שמע והיה דק"ש רק בתפלין הם בחי' מקיף. ובק"ש שאומר אחד ואהבת הוא בחי' גלוי בפנימיות.

Pues también en los tefilín están los pasajes «Shemá» y «Vehayá» del Shemá; solo que en los tefilín corresponden al aspecto circundante, mientras que en el Shemá, cuando uno dice «Uno» y «Y amarás», corresponden al aspecto de revelación interior.

Los tefilín contienen los mismos pasajes que el Shemá, «Shemá» y «Vehayá», pero en los tefilín son circundantes, mientras que decir «Uno» y «Y amarás» en el Shemá hace que la revelación penetre en el interior.

ולכן תחלה צ"ל המקיף ואח"כ הפנימי. וכשקורא ק"ש בלא תפלין להמשיך הפנימי בלא המקיף זהו עדות שקר כו':¹¹⁶

Por lo tanto, primero debe venir el aspecto circundante y después el interior. Cuando uno recita el Shemá sin tefilín, para atraer lo interior sin lo circundante, esto es falso testimonio, etc.

Lo circundante debe preceder a lo interior. Recitar el Shemá sin tefilín intenta atraer lo interior sin lo circundante y, por eso, es «falso testimonio».

51 וכ"ז הסדר הוא בענין עבודת האדם. וזהו צווי משרבע"ה לישראל בפי ויקהל. אבל בענין סדר ההמשכה מאור א"ס ב"ה בעולמות הוא להפך שמתחלה צ"ל הכלים ואח"כ היריעות ואח"כ שבת.

Todo este orden corresponde al servicio divino de la persona, y esta es la orden que Moshe, nuestro maestro, de bendita memoria, dio a Israel en la parashá de Vayakhel. Pero, en el orden del descenso de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia los mundos, es al revés: primero deben estar las vasijas, después las cortinas y, finalmente, el nivel de Shabat.

Todo este es el orden del servicio de la persona, que Moshe enseñó al pueblo en Vayakhel. En el orden por el cual la Luz Infinita desciende hacia los mundos, es al revés: primero las vasijas, luego las cortinas y después Shabat.

כי להיות ההמשכה מאוא"ס בעולמות הוצרך להיות צמצום רב ועצום ושיהיה הגלוי רק הארה מועטת כדי שיוכלו העולמות לקבל ולא יתבטלו ממציאותן ובחי' גלוי זה זהו ענין כלי המשכן שהם בחינת פנימי'.

Pues, para que hubiera un descenso desde el Or Ein Sof hacia los mundos, fue necesario que hubiera una contracción muy grande y poderosa (tzimtzum), de modo que la revelación fuera solo una iluminación pequeña, que los mundos pudieran recibir sin quedar anulados de la existencia. Este nivel de revelación es el asunto de las vasijas del Mishkán, que corresponden al nivel interior.

Para que la luz descendiera hacia los mundos, fue necesaria una gran contracción, de modo que solo se revelara una pequeña iluminación, que los mundos pudieran recibir sin dejar de existir. Esa luz interior revelada son las vasijas del Mishkán.

52 ואח"כ מבחי' גלוי זה נמשך אח"כ להיות בחי' מקיף וסובב על העולמות. וזהו ענין היריעות המשכן.

Y después, de este nivel de revelación se extiende luego el nivel que circunda y rodea los mundos; este es el sentido de las cortinas del Mishkán.

De esa luz revelada se extiende luego una luz que circunda los mundos: estas son las cortinas.

וזהו דבפ' תרומה ותצוה שהוא צווי הקב"ה למשרבע"ה נאמר תחלה הכלים ואח"כ היריעות דכך הוא סדר ההמשכה מלמעלה למטה ואח"כ נאמר צווי השבת בפ' תשא.¹¹⁷

Por eso, en las parashot Terumá y Tetzavé, que contienen el mandato del Santo, bendito sea, a Moshé, nuestro maestro, la paz sea con él, primero se mencionan las vasijas y después las cortinas, pues este es el orden en que se extiende desde arriba hacia abajo; y después se menciona el mandato del Shabat, en la parashá [Ki] Tisá.

Por eso, en el mandato de D'os a Moshé en Terumá y Tetzavé, primero aparecen las vasijas y luego las cortinas, siguiendo el orden del descenso desde arriba; y el mandato del Shabat aparece después, en Ki Tisá.

53 והענין כי הכלים והיריעות הם סדר ההמשכה מלמעלה למטה ואח"כ בגמר ותכלית ירידת השפע העליונה אז הוא בחי' השבת שהיא המנוחה וההסתלקות אל עצמותו

La idea es que las vasijas y las cortinas constituyen el orden del descenso desde arriba hacia abajo; y luego, al completarse y llegar a su término el descenso del flujo superior, viene el nivel de Shabat, que es el reposo y el retiro hacia Su esencia,

Las vasijas y las cortinas constituyen el orden del descenso. Cuando el flujo superior ha completado su descenso, viene Shabat: reposo, el retiro de regreso a Su esencia.

כמ"ש כי בו שבת¹¹⁸ וינפש¹¹⁹ כאדם ששובת ונח שהוא בחי' עליית כחות הנפש מהשפלתו לעצמותו כו'.

como está escrito: “pues en él cesó y descansó”: como una persona que cesa [de trabajar] y reposa, lo cual es el nivel del ascenso de las fuerzas del alma, desde su descenso de regreso a su esencia, etc.

Como dice la Torá: “pues en él cesó... y descansó”: como una persona que deja de trabajar y reposa, cuando sus fuerzas, que habían descendido al trabajo, ascienden de regreso a su esencia.

54 ולכן נאמר צווי השבת אח"כ כי לא שייך בחי' שביתה ואור חוזר רק אם מתחלה נמשך בחי' או"י והמשכה מלמעלה למטה ע"י הכלים והיריעות אז צ"ל אח"כ או"י ע"י השבת

Por eso, el precepto de Shabat se enuncia después. Pues el nivel de cesación y de luz de retorno (Or Jozer) solo corresponde si primero se ha extendido el nivel de luz directa (Or Yashar), una extensión de arriba hacia abajo, a través de las vasijas y las cortinas; entonces, después, debe haber luz de retorno por medio de Shabat;

Por eso, en el mandato de D'os, Shabat aparece al final. La cesación y la “luz de retorno” (Or Jozer), la luz que asciende de regreso a su fuente, solo tienen sentido después de que la “luz directa” (Or Yashar) se haya extendido a través de las vasijas y las cortinas; solo entonces puede producirse el retorno, por medio de Shabat.

משא"כ בעבודת האדם מלמטה למעלה צ"ל תחלה ההעלאה דהיינו בחי' השבת לעלות למעלה מעלה עד רום המעלות.

lo cual no ocurre así en el servicio de la persona, que va de abajo hacia arriba: primero debe darse el ascenso, es decir, el nivel de Shabat, para elevarse muy alto, hasta las alturas más elevadas.

En el servicio de la persona, que va de abajo hacia arriba, ocurre lo contrario: el ascenso —Shabat— debe venir primero y elevarse hasta el nivel más elevado.

55 ואח"כ ימשיך השפע מלמעלה למטה היינו מבחי' רצה"ע המתגלה ביום השבת וההמשכה מבחי' זו היא מתחלה בבחי' מקיף ולבוש שזהו ענין יריעות המשכן

Y después atraerá la influencia de arriba hacia abajo, es decir, desde el nivel de la voluntad suprema, que se revela en Shabat; y la atracción desde este nivel comienza como algo que circunda y como un vestido, lo cual corresponde a las cortinas del Mishkán,

Después de ese ascenso, la persona atrae hacia abajo la influencia de la voluntad suprema revelada en Shabat, primero como un vestido que circunda: las cortinas del Mishkán, es decir, las mitzvot.

ואח"כ בחינת הכלים דהיינו בחי' התורה שהיא חכמתו ית' ומחכמה נמשך מדת החסד שנמשל למים

y después, el nivel de las vasijas, es decir, el nivel de la Torá, que es Su sabiduría (Jojmá), bendito sea; y de Jojmá se atrae el atributo de Jésed, que se compara con el agua:

Luego vienen las vasijas: la Torá, que es la sabiduría de D'os. De Jojmá fluye Jésed, la bondad, que se compara con el agua.

כמו המים היורדים ממקום גבוה למקום נמוך כך התורה נמשכה ממקום גבוה מאד וירדה למטה לכך נמשלה למים.

Así como el agua descende de un lugar alto a un lugar bajo, así también la Torá fue atraída desde un lugar muy elevado y descendió hacia abajo; por eso se la compara con el agua.

Así como el agua fluye de un lugar alto a uno bajo, la Torá descendió desde un lugar muy elevado hasta este mundo; por eso se la compara con el agua.

וזהו פיה פתחה בחכמה¹²⁰ ותורת חסד על לשונה. שנקראת התורה תורת חסד ע"ש ההמשכה כו'

Y esto es [lo que significa]: "Abre su boca con sabiduría, y la Torá de bondad está en su lengua": la Torá es llamada "la Torá de bondad" por causa de la atracción hacia abajo, etc.,

Por eso el versículo habla de "sabiduría" y luego de "la Torá de bondad": la Torá es llamada la Torá de bondad porque fue atraída hacia abajo.

שנמשכה חכמתו ית' למטה מטה כנודע שחכמה וחסד הם קו א' והיינו בחי' תורה וגמילות חסדים:¹²¹

pues Su sabiduría, bendito sea, fue atraída muy abajo. Como es sabido, Jojmá y Jésed están en una misma línea; y esto corresponde al nivel de la Torá y los actos de bondad (guemilut jasadim).

La sabiduría de D'os fue atraída hasta abajo, pues Jojmá y Jésed se encuentran en una misma línea, el lado derecho de las Sefirot. En el servicio de la persona, esta correspondencia es la Torá junto con los actos de bondad.

EN LA AVODÁ

El trabajo de los días de la semana consiste en contemplar la grandeza de D'os con un esfuerzo mental genuino; así se construye la “voluntad inferior”, que se convierte en vasija para el amor por encima de la razón que se revela en Shabat. La plegaria de cada día es la escalera que lleva esa luz del Shabat a los días de la semana, y uno se prepara para conservarla mediante el pensamiento, la palabra y la acción en la Torá y las mitzvot. El estudio de la Torá y las mitzvot atraen la luz de D'os hacia abajo solo después de que se ha producido primero esta elevación: quien dice “solo tengo Torá” carece incluso de eso. Y lo circundante precede a lo interior, pues el Shemá se recita con tefilín.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que una persona de abajo no puede atraer la voluntad suprema hacia abajo únicamente mediante la Torá y las mitzvot, y qué debe preceder a eso?
2. ¿Cómo es posible que el amor por encima del intelecto que se revela en Shabat necesite una vasija formada por el amor de los días de la semana, que proviene de la contemplación?
3. ¿En qué sentido son las mitzvot “vestimentas” que rodean el alma, mientras que la Torá es “alimento” que entra en ella? ¿Cómo muestran los tefilín la diferencia?
4. ¿Por qué el orden del descenso de D'os (vasijas, cortinas, Shabat) es el inverso del orden del servicio de la persona (Shabat, cortinas, vasijas)?
5. ¿Qué significa que la plegaria es una escalera que tiene tanto un ascenso como un descenso, y cómo une el Shabat con los días de la semana?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ויקהל משה

La nota indica que este volumen contiene la transcripción del maamar realizada por el Rebe Miteler, junto con una explicación.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ה ח"א ע' שלט עם ביאור. הנחה אחרת במאמרי אדה"א פרשיות ע' תז. ראה לעיל ציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הערה — באוה"ת פ' ויקהל ע' ב'קכט. קיצורים בכרך ז ע' ביתשצט. ובכרך ח ע' ג'קכא. וראה בכרך ז ע' ביתשצא. בלקו"ת שה"ש נא, ב מציין לדי"ה זה.

2 “Y Moshe reunió a toda la congregación de los hijos de Israel y les dijo: Estas son las cosas que D'os ha ordenado hacer”. El versículo inicial de la parashá y de este maamar.

שמות ל"ה:1 א' Exodus

ויקהל משה את־כל־עדת בני ישראל ויאמר אליהם אלה הדברים אשר־צוה ה' לעשות אתם:

Y Moisés reunió a toda la congregación de los hijos de Israel y les dijo: «Estas son las palabras que D'os ha ordenado que hagáis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ששת ימים תעשה מלאכה וביום השביעי יהיה לכם קדש שבת שבתון לה'

Antes de transmitir las instrucciones para construir el Mishkán, Moshe primero da el mandamiento del Shabat. El maamar pregunta por qué y, más adelante, interpreta “Shabat Shabatón” como la unión de dos niveles de voluntad.

שמות ל"ה:2 ב' Exodus

ששת ימים תעשה מלאכה וביום השביעי יהיה לכם קדש שבת שבתון לה' כל־העשה בו מלאכה יומת:

Seis días se trabajará, pero el séptimo día será para vosotros un día santo, un sábado de descanso solemne para D'os; todo el que haga en él algún trabajo será condenado a muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 שבת למלאכת המשכן

Rashi explica que la Torá prohibió en Shabat el “trabajo creativo deliberado” (melejet majshévet) porque la sección sobre Shabat fue colocada junto a la labor del Mishkán en Vayakhel, y allí está escrito “trabajo deliberado”. Esta es la enseñanza de los Sabios que el maamar se propone comprender.

רש"י על ביצה י"ג ב: י"ג:1 א' Exodus 13b:13

אלא מאי אית לך למימר - אע"ג דלמעשה הוא מלאכה לשבת מלאכת מחשבת שהיא מלאכת אומנות אסרה תורה שנשמכה פרשת שבת למלאכת המשכן בויקהל והתם מלאכת מחשבת כתיב:

Vilna Edition (Public Domain)

5 La nota de Kehot remite a Exodus 27:20 para estas palabras.

שמות כ"ז:20 Exodus

ואתה תצוה את־בני ישראל ויקחו אליה שמן זית וך כתית למאור להעלות נר תמיד:

Y mandarás a los hijos de Israel que te traigan aceite puro de oliva, machacado para el alumbrado, para hacer arder continuamente una lámpara.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

6 “Pero observarán Mis Shabatot, pues es una señal entre Mí y ustedes a lo largo de sus generaciones”. Dicho en Ki Sisa, después de todas las instrucciones para el Mishkán.

שמות ל"א:13 Exodus

ואתה דבר אל־בני ישראל לאמר אך את־שבתתי תשמרו כי אות הוא ביני וביניכם לדרתים לדעת כי אני ה' מקדשכם:

«Habla también a los hijos de Israel, diciendo: En verdad guardaréis Mis sábados, pues son una señal entre Mí y vosotros por vuestras generaciones, para que sepáis que Yo soy D'os, quien os santifica.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

7 הפך הסדר

La nota remite al Or HaTorah del Tzemaj Tzedek sobre Vayakhel, donde se trata en paralelo por qué Moshé invirtió el orden.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' ויקהל ע' ב'קלב.

8 ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם

“Y harán para Mí un Santuario, y Yo moraré dentro de ellos”. El versículo habla de un edificio, pero dice “dentro de ellos”, en plural.

שמות כ"ה:8 Exodus

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Y que Me hagan un santuario, para que habite entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, ח.

9 בתוכו לא נאמר

Un maamar anterior de Torah Ohr emplea la misma lectura de “dentro de ellos” y no “dentro de él”: allí, “Mi casa” es el alma divina, pues ellos son el santuario de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ל, ד.

10

בתוכו לא נאמר אלא בתוכם

El Shelah señala que el versículo no dice “dentro de él”, sino “dentro de ellos”, y enseña que el corazón de la persona debe ser un Santo de los Santos en el que repose la Shejiná. El Alter Rebe emplea la misma lectura: D'os mora dentro de las almas de Israel.

שני לוחות Shenei Luchot HaBerit, Shaar HaOtiyot, Lev Tov 3
הברית, שער האותיות, אות ל' לב טוב ג'
ובארו במקום אחר, כי משכן הנשמה במוח, רוח בכנפי ריאה, ונפש בלב. וכבר נודע כי נשמה בבינה, רוח בתפארת, נפש במלכות. וכן כנפי ריאה חמשה אוני, ועם הוורדא הם ששה, נגד ו' שבשם. והלב הוא מלכות כמבואר בכל מקומות, על כן צריך הלב להיות תמיד קודש קדשים שישרה בו השכינה, כמו שכתוב (שמות כה, ח) ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם. לא אמר בתוכו, אלא בתוכם, דהיינו בקדש קדשים שהוא הלב, כי פי התעוררות הלב בא התפשטות לכל המדות והנהגות. וזהו (יחזקאל א, יב) אל אשר יהיה שמה הרוח ללכת ילכו, ...

Shenei Luchot HaBrit, based on Amsterdam, 1698 ed. Part I (Public Domain)

PÁRRAFO 4

11

והלך לפניך צדקך

“Entonces tu luz irrumpirá como el alba... y tu rectitud irá delante de ti; la gloria de D'os te recogerá”. El Alter Rebe lo cita para referirse a las mitzvot como vestimentas que rodean el alma.

ישעיהו נ"ח:ח' Isaiah 58:8

אָז יִבָּקַע פֶּשְׁעֵךְ אֹרֶךְ וְאֶרְכָּתְךָ מִהֵרָה תִּצְמַח וְהָלַךְ לִפְנֵיךָ צְדָקָה כְּבוֹד ה' יֵאֱסָפֶךָ:

Entonces despuntará tu luz como el alba, y tu curación brotará presto; tu justicia irá delante de ti, y la gloria de D'os será tu retaguardia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נח, ח.

12

ותורתך בתוך מעי

“Hacer Tu voluntad, D'os mío, es mi deseo, y Tu Torá está en mis entrañas”. La Torá es incorporada por la persona como alimento.

תהילים מ"ט:9 Psalms 40:9

לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ אֱלֹהִי הִפְצַתִּי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מִעִי:

Me deleito en hacer Tu voluntad, D'os mío; Tu ley está en lo más íntimo de mi ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מ, ט.

PÁRRAFO 5

13

אני ה' לא שניתי

“Pues Yo, D'os, no he cambiado; y ustedes, hijos de Yaa-kov, no han dejado de ser”. El Alter Rebe lo interpreta

como una afirmación de que la creación no produjo ningún cambio en D'os.

מלאכי ג':6 Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא כָלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

14

אתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא משנברא

La oración matutina diaria, tal como la registra el Ram-bam: “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, Tú eres Él después de que el mundo fuera creado”.

משנה תורה, סדר התפילה Mishneh Torah, The Order of Prayer 1:3
א:ג'

... אשרנו שאנו משכימין ומעריבין בכל יום תמיד ערב ובוקר ואומרים שמע ישראל יי אלקינו יי אחד אתה הוא קודם שנברא העולם אתה הוא אחר שנברא העולם אתה הוא בעולם הזה ואתה הוא לעולם הבא אתה הוא ראשון ואתה הוא אחרון קדש שמך הגדול והקדוש בעולמך ובישועתך תרום ותגביה קרננו ברוך המקדש שמו ברכים אתה הוא יי אלקינו בשמים ממעל ועל הארץ מתחת ובשמי השמים העליונים אתה הוא ראשון ואתה הוא אחרון ומבלעדיך אין אלקים כבץ קוץ מארבע כנפות הארץ יכירו וידעו כל באי עולם כי אתה הוא האלקים לבדך ...

Wikisource Mishneh Torah (CC-BY-SA)

PÁRRAFO 6

15

שו"ה רק — עדי"מ הארה בעלמא

La nota remite a Or HaTorah sobre Shir HaShirim para un análisis paralelo de la vida de los mundos como una mera iluminación.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקנ. ובאגה"ק סי' כ (קלא, ב) ובלקוט פ"י שם.

PÁRRAFO 7

16

אתה מחי את כולם

“Solo Tú eres D'os; Tú hiciste los cielos ... y das vida a todos ellos”. El Alter Rebe explica que esta vida proviene únicamente de una iluminación.

נחמיה ט:6 Nehemiah 9:6

אֲתָהּ-הוּא ה' לְבָדָךְ אֲתָהּ עֲשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל-צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל-אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל-אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתָהּ מְחִיָּה אֶת-כָּלם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמיה ט, ו.

17

מלכותך מלכות כל עולמים

“Tu reinado es un reinado de todos los mundos, y Tu dominio se extiende por todas las generaciones”. Léase así: la vida de todos los mundos proviene del reinado de D'os.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:יג

מלכותך מלכות כל־עלמים וממשלתך בכל־דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

PÁRRAFO 9

18

“Pero D'os es el D'os verdadero; Él es el D'os viviente y Rey del mundo”. La bendición de Yotzer toma prestadas las palabras de Jeremías; el maamar interpreta “Rey del mundo” como Maljut.

Jeremiah 10:10: ירמיהו י"י:י

וְה' אֱלֹהִים אֱמֶת הוּא־אֱלֹהִים חַיִּים וְמֶלֶךְ עוֹלָם מְקַצֵּפוֹ תַרְעֵשׁ הָאָרֶץ וְלֹא־יִכָּלּוּ גוֹיִם וְעַמּוֹ:

Pero D'os es el D'os verdadero, Él es el D'os viviente y Rey eterno; ante Su ira tiembla la tierra, y las naciones no pueden soportar Su indignación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

והחיות נושאות את הכסא

El Midrash dice que las Jayot que llevan el Trono no perciben la Imagen. Esto concuerda con el punto del maamar: ellas captan solo lo que emana de Su reinado.

Shemot Rabbah 23:15: שמות רבה כ"ג:ט"ו

LA NOTA DE KEHOT

בחיי תרומה כה, י בשם פדר"א. וראה פדר"א ספ"ד. שמור"ר כג, טו.

20

והחיות נושאות את הכסא

Rabenu Bajia cita Pirkei DeRabbi Eliezer, según el cual “las Jayot llevan el Trono”, y explica que solo parece que lo llevan, mientras que en verdad son llevadas por él.

Rabbeinu Bahya, Shemot 25:10:9: רבנו בחיי, שמות כ"ה:י"ט:9

ויש לך להתבונן בנפלאות הארון כי כשם שכסא הכבוד נושאות אותו החיות והוא נושא אותם שכן דרשו רבותינו ז"ל בפרקי ר' אליעזר והחיות נושאות את הכסא פירוש נושאות נראות כאלו נושאות והן נושאות ומה אמר הפייטן חיות נראות כנושאות והכ"ף בשו"א, וכן הארון היה נושא הכהנים הנושאים אותו על כתפיהם, שכן דרשו רז"ל במסכת סוטה כשעברו ישראל את הירדן נשא ארון את נושאי ובער שנאמר (יהושע ד':י"א) ויהי כאשר תמו כל העם לעבור ויעבור ארון ה' והכהנים לפני העם, וכתב (שם) נתקו כפות רגלי הכהנים אל החרבה וישבו מי הירדן ...

Una de las peculiaridades del Arca Sagrada que debemos tratar de comprender se describe en Pirke d'Rabbi Eliezer (capítulo 4?), en relación con la extraordinaria capacidad del Arca para llevar a quienes la transportaban, como sabemos por Josué 4:11. Según Rabbi Eliezer, así como parecía que los chayot llevaban (sostenían) el trono de D'os, cuando

en realidad el trono los llevaba (los sostenía), algo semejante ocurrió con las personas encargadas de transportar el Arca Sagrada. Nuestros sabios, en Sotah 35, explicaron Josué 4:11: «Cuando todo el pueblo terminó de cruzar, ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) • Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY)

21

זעות מחיל כסא

Un poema litúrgico del Musaf de Rosh Hashaná describe a las Jayot como “temblando sin cesar, aterradas ante el Trono”.

Machzor Rosh Hashanah Sefard, Musaf, First Day of Rosh Hashana, Reader's Repetition 70 תפלת ספרד, מחזור ראש השנה ספרד, מוסף, ליום ראשון של ראש השנה, חזרת הש"ץ ע

22

ישתבח שמך . . ומלך עולם

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Maama-rei Admur HaZaken 5565.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה ח"א ע' שלט מבאר שזה נקי לבוש מלי, ודילג שם מכאן עד פז, ב שו"ה נמשך — והענין כי הנה רמ"ח מ"ע.

PÁRRAFO 10

23

הוא — פ"י וענין וא"ס

La nota remite a este maamar para un análisis más amplio del significado de “Luz Infinita”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בד"ה ביום השמעי' צ' תרס"ו ע' לו. ובאוה"ת ענינים ע' קמז. וע' קסא.

PÁRRAFO 12

24

למה שכינו המקובלים

La nota remite a Or HaTorah del Tzemach Tzedek, Inyanim, para ampliar la explicación de por qué los cabalistas lo llamaron «luz».

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פקודי ז, ב. אוה"ת ענינים ע' קסא.

25

אמר על ענין הסוכב לשון הארה

En el capítulo 48 del Tanya, la Luz Infinita es llamada “una irradiación sin límite ni fin”; esta luz oculta, que no entra en los mundos de manera revelada, sino que los circunda desde arriba, es llamada sovev kol almin.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 48:5-6 Tanya, Mith:ח-ר

ואין הפירוש סוכב ומקור מלמעלה בבחינת מקום חס ושלום, כי לא שייך קלל בחינת מקום ברוחניות. אלא רוצה לומר, סוכב ומקור מלמעלה לענין בחינת גילוי השפעה, כי ההשפעה שהוא בבחינת גילוי בעולמות - נקראת בשם “הלפשה”, שמתלבשת בעולמות, כי הם מלבישים ומשיגים ההשפעה שמקבלים, מה שאין כן ההשפעה שאינה בבחינת גילוי אלא בהסתר והעלם, ואין העולמות משיגים אותה - אינה נקראת “מתלבשת” אלא מקשת ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 13

26

עד שלא נברא העולם

En Torah Ohr sobre Beshalaj se explica la misma afirmación: “Su Nombre solo” es como el nombre de una persona, que no es su esencia, y “solo” significa en ocultamiento; para que Havaíá se revelara, fue necesario atraer la bondad y la compasión de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

פדרי"א פ"ג. ראה לעיל סג, ב. לקו"ת בהר מג, ב. אוה"ת ענינים ע"י קעה.

27

“Antes de que el mundo fuera creado, solo existían el Santo, bendito sea, y Su gran Nombre”. El Alter Rebe lo interpreta como el Nombre incluido en la esencia de D'os antes de que fuera revelado mediante la creación.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2'ב: פרקי דרבי אליעזר ג'ב:2

עד שלא נברא העולם, ה'ה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, וה'ה מחרט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחרט בארץ יסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כה הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה.

Antes de que el mundo fuera creado, el Santo, bendito sea, existía solo, con Su Nombre únicamente, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los cimientos de) el mundo, pero este no se sostuvo. Proponían una parábola: ¿a qué se parece esto? A un rey que desea construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tierra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría a construir. Así también el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos de) ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

28

בכחי לבדו

Un paralelo cercano: allí también se compara la Luz Infinita con la luz del sol que ilumina la tierra, la cual es como nada en comparación con el sol mismo y no produce ningún cambio en él; y este nivel, llamado “luz” en el Zóhar, también es llamado “Nombre”, como en Pirkei De-Rabbi Eliezer: “Antes de que el mundo fuera creado, solo existían el Santo, bendito sea, y Su gran Nombre”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת בהר מא, ג.

PÁRRAFO 14

29

ימי שנותינו בהם שבעים שנה

“Los días de nuestros años son setenta años y, si hay vigor, ochenta años”. Se cita para mostrar que “por siempre jamás” no puede referirse a la duración de la vida de una persona.

Psalms 90:10'י: תהילים צ'י:10

ימי־שנותינו בהם שבעים שנה ואם בגבורת שמונים שנה ויהיכם עמל ואנו כפינו חיש ונצפה:

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

Los días de nuestros años son setenta años, o, por razón de vigor, ochenta años; pero su orgullo no es sino trabajo y vanidad, pues pronto pasa, y volamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צ, י.

30

אלקים חיים ומלך עולם

“Él es el D'os viviente y Rey del mundo”, las palabras que proclaman los ángeles en la bendición de Yotzer; aquí, la “voz” con la que lo proclaman representa la atracción interior hacia abajo.

Jeremiah 10:10'י: ירמיהו י'10

והי אלקים אמת הוא־אלקים חיים ומלך עולם מקצפו תרעש הארץ ולא־יכלו גוים זעמו:

Pero D'os es el D'os verdadero, Él es el D'os viviente y Rey eterno; ante Su ira tiembla la tierra, y las naciones no pueden soportar Su indignación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

ארוממך אלקי המלך

“Un salmo de alabanza de David: Te exaltaré, D'os mío, el Rey, y bendeciré Tu Nombre por siempre jamás”. El maa-mar interpreta las dos partes como sovev y memalé.

Psalms 145:1'א: תהילים קמ"ה:145

תהלה לך דוד ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמה לעולם ועד:

[Salmo de] alabanza; de David. Te ensaltaré, D'os mío, oh Rey; y bendeciré Tu nombre por siempre jamás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, א.

PÁRRAFO 15

32

בחי מקיף . . בחי אר"פ

Allí se explica que el Mishkán fue construido siguiendo el modelo de la cadena descendente de los mundos: sus cortinas y tablas corresponden a las luces envolventes, y sus vasijas, a las luces interiores que descienden del kav (línea de luz).

LA NOTA DE KEHOT

ראה דרמ"צ מצות בנין מקדש אות א.

PÁRRAFO 16

33

רמ"ח מ"ע נקי רמ"ח איברין דמלכא

Una recopilación de explicaciones sobre el Tanya; la nota remite a sus comentarios sobre el capítulo 4, donde el Tanya habla de las 248 mitzvot como los miembros del Rey.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8'תקוני זוהר תיקון 30 • 74א:8

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו ראש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרניוהו, ובגין דא אתמר על תרניוהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכנתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם.

דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהוה ככל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז תי"ל. ליקוט פירושים — חסידים לתנאי פ"ד.

34

רמ"ח מ"ע נק' רמ"ח אברין דמלכא

En el Tikún 30, el lugar que indica la nota de Kehot, el Tikkunei Zohar habla de los 248 mandamientos como el mandamiento de D'os en cada uno de los miembros del Rey. El Alter Rebe desarrolla la imagen de las mitzvot como los miembros del Rey.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א: ע"ד תקוני הזהר

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהי אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרויהו, ובגין דא אתמר על תרויהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתא, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהוה ככל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

35

נק' מצות המלך

La nota remite a estos maamarim de Likkutei Torah para mostrar que las mitzvot son llamadas "los mandamientos del Rey".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' במדבר ביאור לד"ה וידבר גו' אנכי ס"ב. ופ' ואתחנן ד"ה למען תירא.

36

שום תשים עליך מלך

"Ciertamente pondrás sobre ti un rey, a quien D'os tu D'os escoja". Aquí se entiende como aceptar la soberanía de D'os "sobre ti", desde arriba.

Deuteronomy 17:15 ט"ו: דברים

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יז, טו.

PÁRRAFO 17

37

יביאו לבוש מלכות

"Que traigan una vestidura real que el rey haya usado". Palabras de Hamán acerca de honrar a aquel a quien el rey favorece; aquí, una imagen de Maljut como vestidura.

Esther 6:8 ח"ו: אסתר

יביאו לבוש מלכות אשר לבשו המלך וסוס אשר רכב עלי המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ו, ח.

38

ומרדכי יצא מלפני המלך

"Y Mordejai salió de la presencia del rey con una vestidura real, azul y blanca". Otra imagen de Maljut como vestidura circundante.

Esther 8:15 ט"ו: אסתר

ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות תכלת וחור ועטרת זהב גדולה ותכריד בויז וארגמן וקעיר שושן צהלה ושמחה:

Y Mardoqueo salió de la presencia del rey con vestiduras reales de azul y blanco, con una gran corona de oro y un manto de lino fino y púrpura; y la ciudad de Susa gritó de júbilo y se alegró.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ח, טו.

39

ומקיף עליהם מלמעלה

En este manuscrito se añade aquí una glosa: "es decir, el aspecto de sovev kol almin; y la iluminación atraída hacia dentro para convertirse en memalé kol almin es solo una iluminación de una iluminación, etc.; y esto es 'pues solo Su Nombre es exaltado', etc."

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ באב' 13 נוסף הגה"ה: (היינו בחי' סוכ"ע והארה הנמשכת בפנימיות להיות ממכ"ע הוא רק הארה דהארה כי וזהו כי נשגב שמו לבדו כו').

PÁRRAFO 19

40

ארוממך אלקי המלך

"Te exaltaré, mi D'os, el Rey, y bendeciré Tu Nombre". Aplicado aquí a las mitzvot: primero, la exaltación que lo abarca todo; luego, la bendición interior.

Psalms 145:1 א': תהילים קמ"ה

תהלה לך דוד ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמך לעולם ועד:

[Salmo de] alabanza; de David. Te ensalzaré, D'os mío, oh Rey; y bendeciré Tu nombre por siempre jamás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

ויעש דוד שם

"Y David se hizo un nombre cuando regresó de derrotar a Aram". Se entiende aquí como que David hizo el Nombre de D'os mediante sus acciones, las mitzvot.

II Samuel 8:13 ג': שמואל ב

ויעש דוד שם בשבט מהכותו את־ארם בגיא־מלח שמונה עשר אלף:

Y David se hizo un nombre cuando regresó de derrotar a los arameos en el Valle de la Sal: dieciocho mil hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל ב-ח, יג.

42 מלכות כל עולמים

“Tu reino es un reino de todos los mundos”. Por medio de las mitzvot, el reinado de D'os se extiende a los mundos del tiempo y del espacio.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:יג

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשָׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

43 חצבה עמודי שבעה

“La sabiduría edificó su casa; labró sus siete pilares”. Los pilares se interpretan como las mitzvot agrupadas en siete categorías generales.

Proverbs 9:1 משלי ט'

חֲכָמוֹת בָּנְתָה בֵּיתָהּ חֲצֵבָה עֲמוּדֶיהָ שֶׁבְּעָה:

La sabiduría edificó su casa, labró sus siete columnas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ט, א.

44 תר"ץ עמודי אור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פרדס שער ח' פ"ג.

45 El Pardés escribe que hay 620 pilares de luz en Kéter, cifra equivalente al valor numérico de כתר. El Alter Rebe identifica los 620 pilares con los 613 mandamientos de la Torá y los siete de los Sabios.

Pardes Rimmonim 8:3:3 פרדס רמונים ח':ג:ג

הנה בהיות הענין רחמים גמורים ושמים זכו לפניו הוא מתגלה במדותיו גלוי עצמי עד שכולם מתיחדות תכלית היחוד. אמנם בהיות השמים לובשים קדרות מסתלק השגחתו מן הספירות ולא מכל וכל אלא הוא מגלה האור בהם ע"י אמצעי ע"י הבינה בשש קצוות מצד הגבורה והשפע וההשגחה מועטת עד שהדין נפעל. וזהו סוד (ירמיה לא ב) מרחוק ה' נראה לי, וכן (תהלים י יא) למה ה' תעמוד ברחוק, שאין האור מתגלה כראוי והיינו תעלים לעתות בצרה, וזהו סבת הדין והווייתו לפי האמת. ותיקונו [הוא ע"י התשובה] בסוד גלוי ההשגחה והארת האין סוף ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PÁRRAFO 21

46 חצבה עמודיה שבעה

“La sabiduría edificó su casa; labró sus siete columnas”. Las siete columnas son las mitzvot, distribuidas en sus siete grupos generales.

Proverbs 9:1 משלי ט'

חֲכָמוֹת בָּנְתָה בֵּיתָהּ חֲצֵבָה עֲמוּדֶיהָ שֶׁבְּעָה:

La sabiduría edificó su casa, labró sus siete columnas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 ומרדכי יצא בלבוש מלכות תכלת וחור

“Y Mordejai salió de delante del rey con vestiduras reales, azules y blancas, con una gran corona de oro y un manto de lino fino y púrpura”. El Alter Rebe cuenta sus prendas y encuentra seis.

Esther 8:15 אסתר ח':ט"ו

וּמִרְדֵּכַי יָצָא מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּלִבוּשׁ מְלָכוּת תְּכֵלֶת וְחֹר וְעֶטְרַת זָהָב גְּדוּלָּה וְתִכְרִיף בּוּץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׁוֹשֵׁן צָהָלָה וְשִׂמְחָה:

Y Mardoqueo salió de la presencia del rey con vestiduras reales de azul y blanco, con una gran corona de oro y un manto de lino fino y púrpura; y la ciudad de Susa gritó de júbilo y se alegró.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ותורתך בתוך מעי

“Y Tu Torá está dentro de mis entrañas”. La Torá es una luz interior que entra en el alma como el alimento.

Psalms 40:9 תהילים מ':ט

לַעֲשׂוֹת־רְצוֹנְךָ אֱלֹקֵי חֲפָצְתִּי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מְעִי:

Me deleito en hacer Tu voluntad, D'os mío; Tu ley está en lo más íntimo de mi ser».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

49 מארז"ל שבשבת נתוסף . . נשמה יתירה

Reish Lakish: “El Santo, bendito sea, le da a la persona un alma adicional en la víspera de Shabat, y al concluir Shabat se la quitan”.

Beitzah 16a:12 ביצה ט"ז א':י"ב

דָּאָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ: נִשְׁמָה יְתִירָה נּוֹתֵן הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּאַדָּם עָרֵב שַׁבָּת, וְלִמּוּצָאֵי שַׁבָּת נּוֹטְלִין אוֹתָהּ הַיָּמֵנוּ, שְׁנֵאָמַר: “שַׁבָּת וַיִּנָּפֶשׁ”, כִּינֵן שְׁשַׁבָּת וַיִּי אֲבָדָה נֶפֶשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Taanit 27b:9 תענית כ"ז ב':ט

רִישׁ לָקִישׁ אָמַר: מִפְּנֵי נִשְׁמָה יְתִירָה, דָּאָמַר רִישׁ לָקִישׁ: נִשְׁמָה יְתִירָה נִתְּנָה בּוֹ בְּאַדָּם בְּעָרֵב שַׁבָּת, בְּמוּצָאֵי שַׁבָּת נּוֹטְלִין אוֹתָהּ מִמֶּנּוּ, שְׁנֵאָמַר: “שַׁבָּת וַיִּנָּפֶשׁ”. כִּינֵן שְׁשַׁבָּת — וַיִּ אֲבָדָה נֶפֶשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ביצה טז, א. תענית כז, ב. ראה בארוכה בלקו"ש חל"א ע' 191 ואילך בענין נשמה יתירה ע"פ נגלה וע"פ זוהר. בלקו"ת בהר מד, ג. שה"ש ט, א. באוה"ת בלק כרך ג ע' אימב. סה"מ תרל"ג ע' רפ וע' שב מציין לכאן. וראה לקו"ת מטות פד, ג.

50 מהו ענין הנשמה יתירה

La nota remite a la explicación de la plegaria “Nishmas” en el Siddur; añade que aquí el alma adicional se explica

mediante dos clases de voluntad: una que se deriva del intelecto y otra que está por encima de él.

Zohar III, 242b, זח"ג רמב, ב

LA NOTA DE KEHOT

עיי בסידור ע"פ נשמת כל חי תברך את שמך, וכאן פיי ענין הנשמה יתירה ע"ד אית רצון הנמשך מהשכל ואית רצון שלמעלה מהשכל, עיי בתו"א פי שמות בד"ה כי טובים דודיך, ובד"ה במדבר סיני דרוש הראשון (כ"ק אדמו"ר הצ"צ בכרך באבי 57 קלג, א). ושם בדף שנח כי "ואף שהנשמה מבינה ואיך הוא למעלה מהשכל, צ"ל ע"ד שבינה לגבי ז"א כמו כתר, ולכן נק' הוא". ראה זח"ג רמב, ב. קטע מובא בסה"מ תרכ"ז ע' עד.

שמע ישראל כיו אחד

"Escucha, Israel: D'os es nuestro D'os, D'os es Uno". El primer versículo del Shemá, cuyo "Uno" explica el maamar.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ אֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ואהבת ככל לבבך

"Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". El amor que se deriva de contemplar la unidad de D'os.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תמליכהו בשמים וארץ

La nota de Kehot remite a Berakhot 13b para estas palabras.

Berakhot 13b ברכות י"ג

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יג, ב.

Rabí Zeira le dijo a Rabí Yirmiyah, quien prolongaba la palabra "Uno", que solo debía prolongarla lo suficiente "para proclamarlo Rey en los cielos, en la tierra y en las cuatro direcciones del mundo".

Talmud Yerushalmi Berakhot 2:17 ז'א:א

תני צריה להאריה באחד. רב נחמן בר יעקב אמר ובלבד בדי. סומכוס בר יוסף אומר כל המאריה באחד מאריכין לו ימיו ושנותיו בטובה. רבי ירמיה הוה מאריה סגין. אמר ליה רבי זעירא לית את צריה כל הקין אלא כדי שתמליכהו בשמים ובארץ ובארבע רוחות העולם.

Se declaró: Hay que prolongar «es Uno»... La composición aquí es difícil de entender, pues comienza con una declaración tanática («Se declaró»), continúa con la opinión de un amora (Rav Najmán bar Yaakov) y luego vuelve a un tana (Simajos, destacado discípulo de Rabí Meir). La versión paralela del Talmud de Babilonia (13b) comienza con la declaración de Simajos y luego continúa con la declaración de Rav Najmán bar Yaakov, citada allí en nombre de Rav Ajá bar

Yaakov. Es posible que «Ajá», un nombre sin significado, sea simplemente una ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PÁRRAFO 23

55

לך ה' הגדולה

"Tuyas, D'os, son la grandeza y el poder, la belleza, la victoria y el esplendor, pues todo lo que hay en el cielo y en la tierra es Tuyo; Tuyo, D'os, es el reino". El versículo enumera los siete atributos supernos, los "siete cielos y la tierra" de arriba.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:י"א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובארץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

56

כשם שאין בלבך אלא אחד

Cuando Yaakov quiso revelar el fin de los días y la Shejiná se apartó de él, temió que uno de sus hijos no fuera digno. Ellos dijeron: "Oye, Israel: D'os es nuestro D'os, D'os es Uno; así como solo hay Uno en tu corazón, también solo hay Uno en el nuestro".

Pesachim 56a:7 ז'א:א

דאמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואניידה לכם". ביקש יעקב לגלות לבניו חז הימין, ונסתלקה ממנו שכינה. אמר: שמה חס ושלום יש במשתי פסול, כאברהם שיצא ממנו ישמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד". אמרו: כשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד. באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נו, א. ראה לעיל פד, ד.

57

כשם שאין בלבך אלא אחד כך אין בלבנו אלא אחד

El Zohar que cita el Alter Rebe: los hijos le dijeron a Yaakov que, así como solo hay Uno en su corazón, pues él pertenece al misterio del mundo superior, también ellos, que pertenecen al misterio del mundo inferior, son uno; por eso el versículo menciona dos corazones: el corazón de Yaakov y el de sus hijos.

Sfot Hahar, Terumah 12:143-13:153 ק"ג:ג-ק"ג:ג

Jacob simbolizó los seis lados del mundo superior como una sola unidad, y sus hijos fueron formados a semejanza de los seis aspectos tal como se manifiestan en el mundo inferior.

Ahora deseaba revelarles cierto «fin», pues, como hemos señalado en otro lugar, el Zóhar, Génesis, 62b, hay un «fin de los días» (ketz ha-yamín), que se refiere al Reino Santo, el misterio de la Fe, el misterio del Rey del Cielo; y hay otro «fin de los días» (ketz ha-yamím), que es el misterio del Rey Culpable, el «otro ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

58 ועיין בזהר פ' תרומה דקל"ד ע"ב

La nota cita el pasaje del Zohar y señala que está reproducido en Or HaTorah sobre Bamidbar.

LA NOTA DE KEHOT

אינן אמרו כמה דלית בליכך אלא אחד דאנת ברזא דעלמא עילאה ואיהו אחד אוף אנן דאנן ברזא דעלמא תתאה איהו אחד ועי"ד אדכרו תרי לבבות רזא דעלמא עילאה דאיהו ליבא דיעקב ורזא דעלמא תתאה דאיהו ליבא דבנוי" — נעתק באוה"ת במדבר כרך א ע"ב.

59 ואהבת ככל לבבך בשני יצריך

“Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón”.

Deuteronomy 6:5 וי' דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 54a:6 וי"א ברכות

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: “ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'”. “בכל לבבך” — בשני יצריך, כיצד טוב וביצור הרע. “ובכל נפשך” — אפילו הוא נוטל את נפשך. “ובכל מאדך” — בכל ממונה. דבר אחר: “בכל מאדך” — בכל מדה ומדה שהוא מודד לך הוי מודה לו.

El hombre está obligado a pronunciar una bendición por lo malo tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho: «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; «con toda tu alma», es decir, incluso si Él te quita la vida; «con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra explicación de «con todos tus bienes [meodeja]»: con cualquier ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה. ברכות נד, א.

60 ואהבה זו נולדים ונמשכים מהשכל

Likkutei Torah explica que el amor y el anhelo nacidos del intelecto y la contemplación pueden interrumpirse y pueden surgir otros deseos; lo que protege a la persona es una contemplación superior de la grandeza del Infinito (Ein Sof), demasiado grande para que el corazón la contenga, que rodea las emociones, de modo que no desee nada salvo a D'os.

LA NOTA DE KEHOT

עיי לקו"ת ויקרא לו, ב.

61 La nota de Kehot remite a Zohar, Terumah 12:144 para estas palabras.

ספר הזהר, תרומה י"ב:קמ"ד Zohar, Terumah 12:144

PÁRRAFO 25

62 הל"ט מלאכות ברוחניות הזורע והחורש

“Las categorías principales de labor son cuarenta menos una: sembrar, arar, cosechar...” El Alter Rebe aplica la lista a la labor espiritual de los días de semana.

Mishnah Shabbat 7:2 וי' משנה שבת

אבות מלאכות ארבעים חסר אחת. הזורע. והחורש. והקוצר. והמעמר. הקדש. והזרה. הבורר. הטוחן. והמקד. והלש. והאופה. הגוזז את העמר. המלכנו. והמנפצו. והצוקעו. והטונה. והמסר. והעושה שני בתי גירין. והאורג שני חוטין. והפוצע שני חוטין. הקושר. והמתיר. והתופר שתי תפירות. הקורע על מנת לתפר שתי תפירות. הקד צכי. השוחט. והמפשט. המולח, והמעבד את עורו. והמוחקו. והמתכו. הכותב שתי אותיות. ...

Las labores principales son treinta y nueve: sembrar, arar, cosechar, atar gavillas, trillar, aventar, seleccionar, moler, tamizar, amasar, hornear, esquilar lana, blanquear, cardar, teñir, hilar, tejer, hacer dos ojales, tejer dos hilos, separar dos hilos, atar y desatar, coser dos puntadas, rasgar para coser dos puntadas, atrapar un ciervo, degollarlo, o desollarlo, o salarlo, curtir su piel, rasparla [para quitarle el pelo], cortarla en pedazos, escribir dos letras, borrar para escribir dos letras [sobre el borrado], construir, derribar, apagar, encender, golpear con un martillo [y] sacar de un dominio a ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 26

63 בשבת ניתוסף בכל א' נשמה יתירה

La nota remite a Or HaTorah sobre Beshalach para ampliar el análisis del alma adicional.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' בשלח ע' תרנה.

64 והיינו בחיי אהבה ורצון לה' שלמעלה מן השכל

La nota dice que este pasaje se cita en Or HaTorah sobre Nach, y remite a un análisis relacionado en los discursos de Or HaTorah para Shavuot.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' רצ. אוה"ת דרושים לשבועות ע' קא.

65 אית רצון ואית רצון

Likkutei Torah sobre Beha'aloscha dice que la voluntad es Kéter y que “hay voluntad y hay voluntad”, en referencia a este maamar sobre “Vayakhel Moshe”; agrega que incluso la voluntad inferior, que deriva del intelecto, está por encima de las emociones y es la vasija para la voluntad suprema, que está por encima del intelecto.

LA NOTA DE KEHOT

בלקוית בהעלותך כט, ד מציין לכאן. ראה דרמ"צ מצות לא תבערו אש אות א. אוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תרצב שמביא קטע מכאן. בכמה מקומות מובא זה בשם הזהר. וראה הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע בסה"מ תשי"ט ע' 113 שמציין לזו"ג קכט, א. ע"ש. ראה ד"ה החודש הזה לכם תש"ל.

PÁRRAFO 28

66

יהי אור

“Y D'os dijo: «Haya luz», y hubo luz”: un ejemplo de creación mediante el habla.

בראשית א':ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אור:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

שער החצר הפנימית הפונה קדים

“La puerta del atrio interior que da al este permanecerá cerrada durante los seis días laborables, y el día de Shabat será abierta”. El Alter Rebe interpreta kadim, «este», como kedem, «lo que precede», el nivel que está por encima de Jojmá.

יחזקאל מ"ו:א

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' שַׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפֶּנֶה קְדִים יִהְיֶה סָגוּר שְׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיט יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ יִפְתָּח:

Así dice D'os: La puerta del atrio interior que mira hacia el este estará cerrada durante los seis días laborables; pero en el día de Shabat estará abierta, y en el día de la luna nueva estará abierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל מו, א.

68

בעשרה מאמרות נברא העולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ה מ"א.

69

“Con diez enunciados fue creado el mundo”.

משנה אבות ה':א

בַּעֲשָׂרָה מְאֻמְרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמָה תִּלְמוּד לּוֹמַר, וְהֵלֵא בְּמֵאמָר אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרָאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מְאֻמְרוֹת, וְלִתֵּן שָׂכָר טוֹב לַצְדִּיקִים שֶׁמִּקְדִּימוּ אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מְאֻמְרוֹת:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyeron el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

70

ובראשית . . נמי מאמר הוא

El Talmud cuenta solo nueve veces «Y dijo» en el relato de la creación, y responde que «En el principio» también es un enunciado, como está escrito: «Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos».

ראש השנה ל"ב א"י"ט-כ"ט-19:32a Rosh Hashanah

“וַיֹּאמֶר” דְּבִרָאשִׁית תַּשְׁעָה הֵווּ! “בְּרָאשִׁית” נָמִי מְאֻמָּר הוּא, דְּכִתְיִב: “בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נִצְעָשׁוּ”. רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן גִּיְרִי אָמַר: אִם אָמַר שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ מִכּוּלָּן — יֵצֵא. אִי־פָעִיָא לָהּ, הִיכִי קִתְּנִי: שְׁלֹשׁ מִן הַתּוֹרָה, שְׁלֹשׁ מִן הַנְּבִיאִים, וְשְׁלֹשׁ מִן הַכְּתוּבִים — דִּהּוּ תַשֵּׁעַ, וְאִיכָא בִּינְיָיְהוּ קָדָא, אוּ דְלָמָּא: אֶחָד מִן הַתּוֹרָה, וְאֶחָד מִן הַנְּבִיאִים, וְאֶחָד מִן הַכְּתוּבִים — דִּהּוּיָן לָהּ שְׁלֹשׁ, וְאִיכָא בִּינְיָיְהוּ טוֹכָא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה לב, א.

PÁRRAFO 29

71

קדים . . שלמעלה מבחי ראשית

Este manuscrito agrega aquí una glosa: aunque en el versículo kadim significa claramente “oriente”, en verdad también puede interpretarse como kedem, el Primordial del mundo; así explica el Zohar sobre Noaj (74b) mikedem, y allí (75b) explica este kadim como “anterior”; también Pardes, Sha’ar 16, capítulo 5; y asimismo la conocida explicación del viento oriental (ruaj kadim) en la partición del mar.

LA NOTA DE KEHOT

בבזך באב' 13 נוסף: “(ואע”ג דקדים דכאן פירושו לפי פשוטו מזרח מ”מ לפי האמת יש לפרשו ג”כ למי בחי קדם דהיינו קדמונו של עולם וע”ד דפי בזהר פ’ נח דף ע”ד ב’ לשון מקדם וע”ש דף ע”ה ב’ קדים דכאן מפרשו ג”כ לשון קודם וכ”ה בפרדס שט”ז פ”ה וכנודע ג”כ הפי בענין רוח קדים דקריעת ים סוף).”

72

המגיד מראשית כו' ומקדם

“Anunciando desde el principio el fin, y desde antes lo que aún no se ha hecho”. El versículo menciona tanto reishit, “principio”, como kedem, “antes”.

ישעיהו מ"ו:10

מִגִּיד מִרְאשִׁית אַחֲרִית וּמִקְדָּם אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשׂוּ אִמְרַי עֲצָתִי תִקּוּם וְכָל־חֲפְצֵי אֲעָשֶׂה:

Que anuncia el fin desde el principio, y desde tiempos antiguos lo que aún no se ha hecho; que dice: «Mi consejo permanecerá, y haré todo lo que deseo»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

שבת וינפש

“Pues en seis días D'os hizo los cielos y la tierra, y el séptimo día cesó y descansó”. Se interpreta como el ascenso de Jojmá a lo que está por encima de ella.

שמות ל"א:17

בִּינְיָ וּבִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לַעֲלֹם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיְנַפֵּשׁ:

Es una señal entre Mí y los hijos de Israel para siempre; pues en seis días D'os hizo los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó de trabajar y descansó.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

כי טובים דודיך מיין

“Que me bese con los besos de su boca, porque tu amor es mejor que el vino”. En Jasidut se explica como el amor que está por encima del intelecto.

Song of Songs 1:2: שיר השירים א:ב

יִשְׁקֵנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיךְ מִיַּיִן:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

עריבים עלי

Sobre “Porque tu amor es mejor que el vino”: Knéset Israel dijo ante el Santo, bendito sea: “Amo del universo, las palabras de tus amados me son más dulces que el vino de la Torá”.

Avodah Zarah 35a: עבודה זרה ל"ה א:ר"ב

השיאו לְדָבָר אַחֵר וְכוּ'. מֵאִי “כִּי טוֹבִים דְּדִיךְ מִיַּיִן”? כִּי אֵתָא רַב דִּימִי אָמַר: אִמְרָה כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, עֲרִיבִים עָלֵי דְבָרֵי דְדִיךְ יוֹתֵר מִיַּיִן שֶׁל תּוֹרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

השיר אי ע"פ כי טובים דודיך. ראה ע"ז לה, א.

PÁRRAFO 30

76

שבת שבתון לה

«El séptimo día será para ustedes un día sagrado, un Shabat de descanso completo para D'os»: el versículo inicial del maamar, que ahora se explica.

Exodus 35:2: שמות ל"ה:ב

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שְׁבָתוֹן לְחִי כָל־הָעֲשֶׂה בּוֹ מְלָאכָה יוּמָת:

Seis días se trabajará, pero el séptimo día será para vosotros un día santo, un sábado de descanso solemne para D'os; todo el que haga en él algún trabajo será condenado a muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

שהרצון התחתון . . כלי הוא לגילוי רצון העליון

La nota señala que este maamar se refiere a este pasaje, sobre la voluntad inferior como vasija para la voluntad suprema.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה טוב טעם תרס"ה ע"י יב מציין לכאן.

PÁRRAFO 32

78

אל דעות ה'

La oración de Janá: “Pues D'os es un D'os de conocimientos, y por Él se pesan las acciones”. El plural de'ot se in-

terpreta como dos niveles de Daat.

I Samuel 2:3: שמואל א ב:ג

אֶל־תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָהּ גְבוּהָהּ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת הָיָה וְנִתְּכֵנוּ עַל־לוֹת:

No multipliquéis palabras altivas; no salga la arrogancia de vuestra boca, pues D'os es un D'os de conocimiento, y por Él se pesan las acciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-א ב, ג.

79

רק אתכם ידעתי מכל משפחות

“Solo a ustedes he conocido entre todas las familias de la tierra”. Aquí, “conocido” significa elegido y deseado.

Amos 3:2: עמוס ג:ב

רַק אֲתֶכֶם יָדַעְתִּי מִכָּל מִשְׁפָּחוֹת הָאָדָמָה עַל־כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֶת כָּל־עֲוֹנוֹתֵיכֶם:

Solo a vosotros os he conocido entre todas las familias de la tierra; por tanto, os pediré cuentas por todas vuestras iniquidades.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עמוס ג, ב.

PÁRRAFO 33

80

והאדם ידע

“Y el hombre conoció a Javá, su esposa”: conocer como apego y unión.

Genesis 4:1: בראשית ד:א

וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־ה'

Y el hombre conoció a Eva, su mujer; ella concibió y dio a luz a Caín, y dijo: «He adquirido un hombre con la ayuda de D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

והאדם ידע לי התקשרות

El capítulo 3 del Tanya explica Daat de la misma manera, a partir de “Y el hombre conoció a Javá”: una expresión de apego y unión, cuando la persona fija firmemente su mente en la grandeza del Infinito.

Tanya, Likkutei Amarim 3:13: תניא, חלק ראשון: ליקוטי אמרים ג:י"ג

וְהַדְעָתָה, הוּא מְלִשּׁוֹן “וְהָאָדָם יָדַע אֶת חַוָּה”, וְהוּא לְשׁוֹן הַתְּקַשְׁרוֹת וְהַתְּחַבְּרוּת, שֶׁמְקַשֵּׁר דַּעְתּוֹ בְּקֶשֶׁר אֲמִיץ וְחֹזֵק מְאֹד, וְיִתְקַע מִחֲשַׁבְתּוֹ בְּחֹזֶק בְּגִדּוּלַת אֵיזֶסוֹף בְּרוּךְ־הוּא, וְאֵינוֹ מְסִיחַ דַּעְתּוֹ.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פי"ג ובליקוט פי' ומי"מ — היטריק שם

82

וזהו ענין הנשמה יתירה דשבת

Likkutei Torah sobre Shir HaShirim habla de la raíz del alma en el “pensamiento primordial” y dice que el alma

tiene una “parte posterior” y una “parte anterior”: la voluntad se llama “parte posterior” con respecto al deleite.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקו"ת שה"ש יט, א [אוה"ת דרושים לשבועות ע"קא].

83

ומשביע לכל חי רצון

“Abres Tu mano y satisfaces a todo ser viviente [con] voluntad”. Entiéndase que la voluntad suprema fluye hacia “todo ser viviente”.

Psalms 145:16 תהילים קמ"ה:ט"ז

פִּתְחָה אֶת־יָדְךָ וּמְשִׁבֵּעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:

Abres Tu mano y sacias con favor a todo ser viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, טז.

84

רצון יראיו יעשה

“Cumple la voluntad de quienes Le temen, escucha su clamor y los salva”. Entiéndase que la voluntad suprema se revela en quienes temen a D'os.

Psalms 145:19 תהילים קמ"ה:י"ט

רָצוֹן־יִרְאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיִשְׁעֵם:

Cumplirá el deseo de los que le temen; también oír su clamor y los salvará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 34

85

בחי הארה מקדושת שבת

Allí también se llama a cada plegaria de los seis días de semana una iluminación de Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ט, ב. וש"נ.

86

להתקדש ולהמשיך עליו בכל יום מקדושת שבת

Reishit Jojmá escribe que, puesto que Shabat es la raíz de toda santidad, el mandato “Serán santos” significa que nos santificamos y atraemos hacia nosotros, cada día, de la luz de la santidad de Shabat.

ראשית חכמה, שער 2:5 Reshit Chokhmah, Gate of Holiness הקדושה ב'ה'

ואחר שהשבת הוא שורש לכל הקדושות, נאמר שמה שצותה תורה קדושים תהיו כי קדוש אני, הוא שנתקדש ונמשיך עלינו בכל יום ויום מאור קדושת שבת, אם נקדש עצמינו מעשיית מלאכה וטהרת המחשבות ושאר פרטים שיתבארו בקדושת שבת.

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

87

קדושים תהיו

“Serán santos, porque Yo, D'os, su D'os, soy santo”. Se entiende como atraer la santidad de Shabat a cada día.

ויקרא י"ט:ב' Leviticus 19:2

דִּבֶּר אֱלֹהִים־לְעֹדֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדוֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגוי

Habla a toda la congregación de los hijos de Israel y diles: Sed santos, porque Yo, D'os vuestro D'os, soy santo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

נמשלה התפלה לסולם

Allí se llama a la plegaria “una escalera apoyada en la tierra, cuyo extremo superior llega al cielo”: la escalera representa el ascenso, pero su extremo superior llega al cielo, pues en la Amidá comienza el descenso, que ocurre principalmente después, mediante la Torá y las mitzvot.

תקו"ז תיקון מה:83a - Tikkunei Zohar, Tikkun 45

וּבְעֵצָאן לְאַחֲזָרָא עֲלֵמָא לְתַהוּ וְבַהוּ, וּבְזִמְנָא דְּמִסְתַּכְלִין בְּשִׁכְנִיתָא דְּאִיחֵי תַּחֲסוּם יִמָּא חֲזָרִין לְאַתְרֵיהוּ, תָּא חֲזִי יי אִיחֵי אֲמִירָה וְדְבוּר וּקְרִיאָה, וי קול, ה"ה הִבֵּל נְחִית בְּדְבוּר, הִבֵּל סְלִיק בְּקוֹל, קוֹל סְלִיק, דְּבוּר נְחִית, וְכַד אִיחֵי סְלִיק וְנְחִית מְלֵאכֵי אֱלֹקִים סְלִקִין וְנִחְתִין בְּקָה, דְּאִינוּ מִשְׁרִיזִין וְחִילִין דִּילֵיהּ, וְדָא אִיחֵי רָזָא מִי עֲלָה שְׁמִים וַיֵּרֶד (מְשָׁלִי ל ד), וְכָאָה אִיחֵי מָאן דְּסְלִיק צְלוֹתִין בְּקָה, דְּהָא צְלוֹתָא אִיחֵי סְלָם, דְּכָה מְלֵאכֵי אֱלֹקִים סְלִקִין וְנִחְתִין לָהּ.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז ת"י מה. וראה זח"א בהשמטות רסו, ב. זח"ג שו, ב. לקו"ת בשלח ב, ב. באוה"ת ויצא כרך ה תתמ, ב ואילך ע"פ ויחלום. ראה לעיל ב, ב.

89

והנה סלם מוצב ארצה

El sueño de Yaakov: “Y he aquí, una escalera apoyada en la tierra, cuya cima llegaba al cielo, y he aquí, ángeles de D'os que subían y bajaban por ella”. La plegaria es la escalera.

בראשית כ"ח:12 Genesis 28:12

וַיַּחֲלֹם סְלָם מְצֹב אֶרֶצָה וְרָאָשׁוּ מַגִּיעַ הַשְּׁמַיִמָה וְהַנֶּה מְלֵאכֵי אֱלֹקִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

Y soñó, y he aquí una escalera puesta en la tierra, cuya cima llegaba al cielo; y he aquí que los ángeles de D'os subían y bajaban por ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, יב.

- 90 La nota de Kehot remite a Zohar, Addenda, Volume I 50:362 para estas palabras.

ספר זוהר, תוספות, כרך א 50:362 Zohar, Addenda, Volume I 50:362 נ"שס"ב

- 91 La nota de Kehot remite a Zohar, Yitro 27:450 para estas palabras.

ספר זוהר, יתרו כ"ז:ת"נ 27:450 Zohar, Yitro 27:450

PÁRRAFO 36

- 92 ומלאכי אלקים עולים ויורדים בו

"Y he aquí, ángeles de D'os subían y bajaban por ella". Las dos direcciones en la escalera son el ascenso y el descenso de la plegaria.

בראשית כ"ח:12 Genesis 28:12

וַיִּחְלֶם וַהֲנֵה סֵלֶם מֵצֵב אֶרְצָה וְרֹאשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה וַהֲנֵה מַלְאָכֵי אֱלֹקִים עֲלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

Y soñó, y he aquí una escalera puesta en la tierra, cuya cima llegaba al cielo; y he aquí que los ángeles de D'os subían y bajaban por ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 93 שו"ה שנעשו — (ועבמ"ש)

En este manuscrito, el paréntesis comienza de otra manera: "(Y también puede explicarse el asunto del alma adicional según lo escrito sobre el versículo 'Paloma mía')."

LA NOTA DE KEHOT

בבוכך באב"י 13: "(וביאור ענין תוס' נשמה יתירה יש לבאר ג"כ עפמ"ש בפסוק יונתי)".

- 94 ועבמ"ש בפסוק יונתי

Esta es la explicación de "Paloma mía" a la que se refiere el paréntesis.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יט, א.

- 95 התורה היא נגד בחי כלי המשכן

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Likkutei Sichos.

LA NOTA DE KEHOT

היינו בחי התורה כמו שנמשכה בחכמה ובמדות, אבל שרש התורה היא בחי רצה"ע. (ואף שלענין הארון מבואר שם [בתו"א כאן] שהוא "כמו שהתורה בשרשה" — הכוונה בזה הוא שבבחי ההתגלות גופא, ראשית ושרש הגילוי הוא בחכמה (ארון), אבל גם זה הוא בכלל "נפקת" (לקו"ש ח"ו ע' 217 הערה 47 בשו"ה ג).

- 96 El Pri Etz Chaim escribe que en Shabat los mojin que estaban por encima de la cabeza como tefilín, circundándola, entran en la cabeza y se convierten en mojin interiores; por eso no se usan tefilín en Shabat.

פרי עץ חיים, שער השבת 19:2 Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 19:2 י"ט:ב

והנה כמו שלמטה בסוד צ' דצלם, שכבר יש בהם מלכות דתבונה, משא"כ במ' דצלם שלא נתלבשו המוחין עדיין, אך בלי של צלם, בטש קוצי דשערי דאריך אנפין, ויצאו תפילין בכח ובדקות דק ביותר משל

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם וגו'

מעלה, ואז נעשה גם כן לאה בסוד אור פנימי, ואלו הם סוד התפילין של שבת, שהם למעלה מן הראש, שהם לי דצלם. וכשבא שבת בא פנים חדשות, שהם אלו המוחין שבסוד לי דצלם שהיו למעלה בראשו בסוד תפילין. ועתה בשבת נכנסו בראשו, ונעשין מוחין חדשים לאחד מהבחינות, והם פנימים עתה, ולזה אין אנו מניחין תפילין בשבת, ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 37

- 97 שבת . . . אותיות תשב

La nota señala que las fuentes para interpretar "Shabat" como tashev se indican más adelante, en 88c, donde este maamar vuelve sobre el tema (párrafo 47).

LA NOTA DE KEHOT

נסמן להלן פה, ג.

- 98 פיה פתחה בחכמה

"Abre su boca con sabiduría, y la enseñanza de bondad está en su lengua". Se lee como los dos niveles de la Torá, Jojmá y Jésed: el Arca y la Menorá.

משלי ל"א:כ"ו Proverbs 31:26

פיה פתחה בחכמה ותורת חסד עלי-שוניה:

Abre su boca con sabiduría, y la ley de la bondad está en su lengua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, כו.

- 99 ותורה אור

"Porque una mitzvá es una vela, y la Torá es luz". La Torá es la luz de la Menorá.

משלי ו':כ"ג Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ו, כג.

- 100 חכמת אדם תאיר פניו

"La sabiduría del hombre ilumina su rostro". La luz de la Torá es una iluminación del rostro.

קהלת ח':א' Ecclesiastes 8:1

מי כִּהְיֶהְכֶם וּמִי יִדְעַע פֶּשֶׁר דְּבַר חֲכָמָת אָדָם תֵּאִיר פָּנָיו וְעַז פָּנָיו יִשָּׂא:

¿Quién es como el sabio y quién conoce la interpretación de un asunto? La sabiduría del hombre ilumina su rostro, y la severidad de su semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, א.

- 101 ארו"ל חכמת זו סדר קדשים

Reish Lakish interpreta las palabras del versículo "la fe de tus tiempos, fortaleza, salvaciones, sabiduría y conoci-

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

miento” como los seis órdenes de la Mishná: “sabiduría” es el Orden de Kodashim.

Shabbat 31a:10”א:י”א שבת

אמר ריש לקיש: מאי דכתיב “והיה אמונת עתיד חוסן ישועות חכמת ודעת וגו’”. “אמונת” — זה סדר זרעים. “עתיד” — זה סדר מועד. “חוסן” — זה סדר נשים. “ישועות” — זה סדר נזיקין. “חכמת” — זה סדר קדשים. “ודעת” — זה סדר טהרות. ואפילו הכי, “יראת ה’ היא אוצר”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת לא, א.

PÁRRAFO 38

102 גבי ר' אבהו שצהבו פניו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ירושלמי שבת פ”ח ה”א.

103 ר' אבהו שצהבו פניו מחמת שראה תוספתא חדתא

Los alumnos de Rabi Yojanán vieron que el rostro de Rabi Abahu resplandecía. Cuando le preguntaron qué nueva enseñanza había oído, respondió: «Una Tosefta antigua», y Rabi Yojanán le aplicó el versículo: «La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro». (En esta versión, la Tosefta es llamada antigua.)

Jerusalem Talmud Shabbat 8:1:7”א:י”א תלמוד ירושלמי שבת

רבי אבהו נחת לטיב ראי. המוניה תלמידוי דרבי יוחנן אפוי נהירן. אמרון קומי רבי יוחנן. אשכח רבי אבהו סימה. אמר לון. למה. אמרון לקה. אפוי נהירן. אמר לון. דילמא אורייתא חדתא שמעתה. סליק לגביה. אמר לקה. מאי אורייתא חדתא שמעת. אמר לקה. תוספתא עתיקתא. וקרא עלוי. חכמת אדם תאיר פניו.

Rebbi Abahu descendió a Tiberiades. Los discípulos de Rebbi Yohanan vieron que su rostro resplandecía. Dijeron ante Rebbi Yohanan: Rebbi Abahu encontró un tesoro. Él les preguntó: ¿Por qué? Le dijeron: su rostro resplandece. Les dijo: quizá comprendió una nueva enseñanza. Fue a visitarlo. Le preguntó: ¿Qué nueva enseñanza oíste? Él dijo: una antigua Tosefta. Citó acerca de él: «La sabiduría del hombre ilumina su rostro».

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PÁRRAFO 39

104 יאר ה' פניו אליך

La bendición sacerdotal: “Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y te conceda gracia”.

Numbers 6:25”ה:כ”ה במדבר

יאר Havayah פניו אליך ויחנך:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

105

ושלשה קנים יוצאים

“Y saldrán seis brazos de sus lados: tres brazos de la Menorá de un lado, y tres brazos de la Menorá del otro lado”.

Exodus 25:32”ה:ל”ב שמות

וששה קנים יוצאים מצדיה שלשה קני מנרה מצדה האחד ושלשה קני מנרה מצדה השני:

Y saldrán de sus lados seis brazos: tres brazos del candelabro de un lado, y tres brazos del candelabro del otro lado;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, לב.

PÁRRAFO 41

106 מוסר אבך

“Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre”. La Torá Escrita es la instrucción del padre; la Torá Oral, la enseñanza de la madre.

Proverbs 1:8”ח:י”ח משלי

שמע בני מוסר אבך ואל-תש תורת אמה:

Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 42

107 שתושב”כ נקי מוסר אבך . . ותורה שבעל פה נקי תורת אמה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Iggeres HaKodesh.

LA NOTA DE KEHOT

אגה”ק סכ”ט.

PÁRRAFO 44

108 לכו לחמו בלחמי

La Sabiduría llama: “Vengan, coman de mi pan y beban del vino que he mezclado”. La Torá es pan, alimento para el alma.

Proverbs 9:5”ה:י”ח משלי

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכתי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ט, ה.

109

ישראל מפרנסין

El Zóhar dice que la comida del Rey espera la comida de Sus servidores, la fragancia de las ofrendas, “y así hemos aprendido: Israel sustenta a su Padre en el Cielo”.

Zohar III, 7b, ז”ח”ג

LA NOTA DE KEHOT

שהש”ר א”ע”פ לסוסתי. ז”ח”ג ז, ב. וראה ילקו”ש פ’ פקודי רמז תיח.

110

ישראל מפרנסין

Sobre “Te he comparado, amada mía”, el Midrash interpreta ra’yasi, “amada mía”, como “los que Me sustentan”, pues Israel ofrecía las dos ofrendas diarias. El Jasidut aplica la idea de que Israel “sustenta” a D’os a la Torá y las mitzvot.

שיר השירים רבה א:י"ב-י"ג Shir HaShirim Rabbah 1:12-13

עד שהמלך במסבו, רבי מאיר ורבי יהודה, רבי מאיר אומר עד שהמלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא במסבו, בקרקע, נתנו ישראל ריח רע, ואמרו לעגל (שמות לב, ד): אלה אלוקי ישראל. אמר לקה רבי יהודה דף מאיר אין דורשין שיר השירים לגנאי אלא לשבח, שלא נתן שיר השירים אלא לשבחן של ישראל, ומהו עד שהמלך במסבו, עד שהמלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא במסבו, בקרקע, נתנו ישראל ריח טוב לפני הר סיני, ואמרו ...

«Mientras el rey estaba en su banquete, mi nardo exhaló su fragancia» (Cantar de los Cantares 1:12). «Mientras el rey estaba en su banquete»: Rabí Meir y Rabí Yehuda. Rabí Meir dice: Mientras el Rey de reyes estaba en Su banquete, en el firmamento, Israel exhaló un olor fétido y dijo al becerro: «Este es tu dios, Israel» (Éxodo 32:4). Rabí Yehuda le dijo: «Basta, Meir; no se expone el Cantar de los Cantares de manera despectiva, sino favorablemente, pues el Cantar de los Cantares fue dado únicamente en alabanza ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 45

111

אך את שבתותי תשמרו

“Pero guardarán Mis Shabatot”: dicho en Ki Sisa, inmediatamente después de las instrucciones para el Mishkán.

Exodus 31:13 שמות ל"א:י"ג

ואתה דבר אל־בני ישראל לאמר אה את־שבתתי תשמרו כי אות הוא ביני וביניכם לדתיתכם לדעת כי אני ה' מקדשכם:

«Habla también a los hijos de Israel, diciendo: En verdad guardaréis Mis sábados, pues son una señal entre Mí y vosotros por vuestras generaciones, para que sepáis que Yo soy D'os, quien os santifica.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 47

112

שבת אותיות תשב

Igueret HaTeshuvá dice que Shabat corresponde al nivel de la teshuvá superior, y que las letras de “Shabat” son las de tashév enosh (“Tú haces retornar al hombre”), pues en Shabat los mundos ascienden a su fuente, especialmente durante las plegarias de Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אנה"ת פ"י. ד"ה מזמור שיר ליוה"ש לאדהאמ"צ. ב"ר ספכ"ב (ביפ"ת שם).

113

ואני תפלתִי לך ה' עת רצון

“Y en cuanto a mí, mi oración es a Ti, D'os, en un momento de voluntad”. Se dice en la oración de la tarde de Shabat; se interpreta como la revelación de la voluntad suprema (ratzón).

Psalms 69:14 תהלים ס"ט:יד

ואני תפלתִי לך ה' עת רצון אלִקים בְּרַב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בְּאֵמֶת יְשׁעֶךָ:

Pero yo, que mi oración llegue a Ti, D'os, en un tiempo favorable; D'os, por la abundancia de Tu misericordia, respóndeme con la verdad de Tu salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סט, יד.

PÁRRAFO 48

114

כל האומר אין לי אלא תורה

Rabí Yose: «Quien dice que solo tiene Torá, solo tiene Torá», y la Guemará continúa diciendo que ni siquiera tiene Torá, pues «quien se ocupa de hacer, se ocupa de estudiar».

Yevamot 109b:4-5 יבמות ק"ט ב:ד-ה

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — ותנאי, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: “ולמדתם ועשייתם” — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב.

PÁRRAFO 50

115

כל הקורא ק"ש בלא תפלין

Ula: «Quien recita el Shemá sin tefilín es como si diera falso testimonio contra sí mismo». Rabí Yojanán: es como si ofreciera un holocausto sin una ofrenda vegetal, un sacrificio sin libaciones.

Berachot 14b:24-25 ברכות י"ד ב:כ"ד-כ"ה

אמר עולא: כל הקורא קריאת שמע בלא תפילין, כאילו מעיד עדות שקר בעצמו. אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כאילו הקריב עולה בלא מנחה, וזבח בלא נסכים. ואמר רבי יוחנן: הרוצה שיקבל עליו עול מלכות שמים שלמה

Ulla dijo: Quien recita el Shemá sin tefilín es como si hubiera testificado falsamente contra sí mismo. R. Hiyya b. Abba dijo en nombre de R. Johanan: Es como si hubiera ofrecido un holocausto sin ofrenda vegetal (cf. Núm. xxviii. 5) y un sacrificio sin libaciones (ibid. v. 14). R. Johanan también dijo: Quien desee aceptar sobre sí plenamente el yugo del reino de los cielos

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יד, ב. בלקו"ת שלח מא, ג. מציין לכאן.

116

זהו עדות שקר כו'

Este manuscrito añade aquí: «Y por eso, “una cabeza que no se ha puesto tefilin” está entre los pecadores de Israel en su cuerpo; y véase el Siddur sobre “Es insolente a mis ojos quien reza en un valle abierto”, etc.»

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ באב' 13 נוסף: "ולכן קרקפתא דלא מנח תפילין הוא פושעי ישראל בגופן ועיין בסידור בענין חציף עלי מאן דמצלי בבקתא כו".

PÁRRAFO 52

117 La nota de Kehot remite a Exodus 27:20-30:10 para estas palabras.

שמות כ"ז:כ"י-ל"י:Exodus 27:20-30:10

PÁRRAFO 53

118

כי בו שבת

“Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él cesó de toda Su obra.”

בראשית ב'ג:Genesis 2:3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מְקַל־מְלָאכָתוֹ
אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

שבת וינפש

“Y en el séptimo día cesó y descansó.” El descanso es el retorno de las facultades a su esencia.

שמות ל"א:Exodus 31:17

כִּינִי וּבִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹת הוּא לְעֹלָם כִּי־שָׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ:

Es una señal entre Mí y los hijos de Israel para siempre; pues en seis días D'os hizo los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó de trabajar y descansó.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 55

120

פיה פתחה בחכמה

“Abre su boca con sabiduría, y la enseñanza de bondad está en su lengua”. La Torá es sabiduría que se hace descender como bondad.

משלי ל"א:Proverbs 31:26

פִּיהָ פֶּתַחַה בְּחָכְמָה וְתוֹרַת חָסֵד עַל־לְשׁוֹנָה:

Abre su boca con sabiduría, y la ley de la bondad está en su lengua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, כו.

121

בחי' תורה וגמילות חסדים

Este manuscrito añade: “(Con esto se entenderá lo escrito: ‘Levántate, amada mía, hermosa mía, y ve’: que ella llegue a ser ‘amada mía’, el nivel de la Torá y del alimento, y ‘hermosa mía’, el nivel de las vestiduras de cumplir las mitzvot, se logra primero mediante ‘levántate’, de abajo hacia arriba; y mediante esto ella será después ‘amada mía, hermosa mía’, y ‘ve’, de arriba hacia abajo, para atraer la revelación de la Luz Infinita, bendito sea).”

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ באב' 13 נוסף: "(ובזה יובן מ"ש קומי לך רעיתי ולכי לך שכדי שתהיי רעיתי יפתי בחי' תורה ומזון בחיי לבושים דמעשה המצות יפתי הוא על ידי שמתחלה קומי לך ממטה למעלה ועי"ז אח"כ תהיי רעיתי יפתי ולכי לך מלמעלה למטה להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה)".



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Shenei Luchot HaBrit, based on Amsterdam, 1698 ed. Part I (Public Domain); Wikisource Mishneh Torah (CC-BY-SA); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayakhel/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak